



**chinanteco de
san juan lealao**



archivo de lenguas indígenas

de México

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

chinanteco
San Juan Lealao, Oaxaca



México, 1980

**El Colegio
de México**

**Centro de Investigación
para la Integración Social**

- Coordinación:** Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)
- Prefacio:** Rudolph Trolke
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)
- Introducción:** Jorge A. Suárez
(UNAM y CIIS)
- Cuestionario:** Ray Freeze
(IIISEO)
- Recolección:** John Rupp
(ILV)
- Edición:** Francisco Hinojosa
(CIIS)

PREFACIO

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Fonología	19
Fonemas	19
Contrastes	22
Texto	26
Diálogo	31
Morf fonemática	39
Léxico	132

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazatéco, mixe, mixtéco, nahuatl, trique, zapotéco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero si recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁹ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁹ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
 Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
 Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66,
 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127,
 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194,
 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252,
 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452,
 454, 481, 489, 497, 579, 593)
 Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104,
 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188,
 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249,
 261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331,
 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578,
 580, 592, 594)
 Numerales: (546)
 Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
 con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
 Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
 Verbos: intransitivos: (180-191)
 meteorológicas: (170-172)
 modales: (267-279, 291-300)
 de movimiento: (301-313)
 reflexivos, causativos: (331-397)
 transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interno 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1./pi ² /	'chiquito'
	2./mí ¹ pi ² /	'chamaco'
/t/	1./ta ² /	'trabajo'
	2./na ³ ta ² /	'labrado'
/tʃ/	1./tʃá ³ /	'temprano'
	2./na ³ tʃéy ³ /	'sólido'
/k/	1./ká ¹ /	'gorgojo'
	2./mí ¹ ka ² /	'chicle'
/kʃ/	1./kʃa ² /	'chachalaca'
	2./na ³ kʃi ² /	'atorado'
/kʷ/	1./kʷi ³ /	'mazorca'
	2./mí ¹ kʷi ³ /	'maíz'
/ʔ/	1./ʔú ³ /	'espejo'
	2./ná ⁴ ʔi ⁴ /	'metido'
	3./ʔi ² /	'topil'
/b/	1./ba ³ /	'duro'
	2./na ³ bey ⁴ /	'enrollado'
/d/	1./dí ² /	'muy'
	2./mí ¹ dí ³ /	'trompo'
/dʃ/	1./dʃa ² /	'señor'
	2./na ³ dʃü ² /	'está gordo'
/g/	1./gu ⁴ /	'tecolote'
	2./ná ⁴ gí ¹ /	'roto'
/gʃ/	1./gʃá ⁴ /	'diez'
	2./ʔi ⁴ gʃiú ² /	'envolverá'

/g ^w /	1./g ^{wa} ʔ³/ 2./ná⁴g ^{wa} á·y¹/	'iglesia' 'está calmado'
/f/	1./fa³/ 2./na³fí.¹/	'ceniza' 'marchito'
/v/	1./víʔ⁴/ 2./ná⁴vay¹/	'azul' 'flojo'
/s/	1./sa.²/ 2./na³se.²/	'empinada' 'enredado (el pelo)'
/z/	1./za³/ 2./ná⁴zé·y¹/	'gente' 'está partido'
/š/	1./šiʔ²/ 2./na³si.²/	'armadillo' 'escrito'
/j/	1./jú⁴/ 2./na³ji²/	'bueno' 'sacado'
/h/	1./hú.ʔ⁴/ 2./na³he³²/	'razón' 'tronchado'
/hʏ/	1./hʏáʔ³/ 2./ʔi²hʏáʔ³/	'¿dónde?'
/m/	1./maʔ²/ 2./na³mi.¹/	'sábado' 'recosido'
/n/	1./ní.²/ 2./ná⁴na⁴²/	'nanacate' 'falta'
/nʏ/	1./nʏu.⁴/ 2./na³nʏá. ʔ/	'jabón' 'está amarillo'
/ñ/	1./ñá³/ 2./ñá⁴ñu.¹/	'cinco' 'atado'
/ŋ/	1./ŋú²/ 2./na³ŋi·yʔ⁴/	'carne' 'están completos'
/l/	1./la³/ 2./na³liʔ³/	'aquí' 'chueco'
/lʏ/	1./lʏaʔ³/ 2./na³lʏaʔ²/	'negro' 'comprado'
/r/	1./rá.³/ 2./na³re·y⁴/	'dulce' 'cortado'
/y/	1./yaʔ³/	'tigre'

2./na ³ ya ² /	'barrido'
3./ye·y ⁴ /	'cerca'

Vocales

/a/	1./á·y ⁴ /	'dos'
	2./na ³ hn ³ ya· ³ /	'guardado'
	3./ta ³ /	'escalera'
/e/	1./e· ² 32/	'está comiendo'
	2./m ¹ pé ² 3/	'botón'
	3./fé ³ /	'áspero'
/i/	1./i· ² /	'apágalo'
	2./li· ³² a ² /	'parece'
	3./fi ¹ /	'camino'
/t/	2./ma ³ h ² 3/	'máquina'
	3./ft ³ /	'pueblo'
/o/	1./ó·y ² /	'compañero'
	2./ma ³ bó ² á ⁴ /	'deslicé'
	3./bo ³ /	'tortola'
/u/	1./ ² i ² u·y ⁴ 2/	'apagaré'
	2./du ³ ra·y ³ /	'señora'
	3./cu· ² /	'dinero'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/pi ² /	'chiquito'
/b/	/bi ³ /	'hasta'
/t/	/ti ¹ /	'únicamente'
/d/	/di ³ /	'trompo'
/tʲ/	/tʲá ³ /	'temprano'
/dʲ/	/dʲa ² /	'señor'
/k/	/ká ¹ /	'gorgojo'
/g/	/ga ² /	'juguete'
/kʲ/	/ʔi ² kʲuʔ ² a ² /	'comer'
/gʲ/	/ʔi ² gʲu.ʔ ² a ² /	'envolverse'
/kʷ/	/kʷa ³ /	'calvo'
/gʷ/	/gʷa ³ /	'iglesia'
/f/	/fa ³ /	'ceniza'
/v/	/va ² /	'espacio'
/s/	/sɪ ³ /	'luna'
/ʃ/	/ʃi ³ /	'tierno'
	/ʃa.ʔ ² /	'horqueta'
/hʲ/	/hʲa ³ /	'donde'
/i/	/ʃi.ʔ ² /	'clavo'
/u/	/ʃú.ʔ ² /	'da comezón'
/ɪ/	/ʃɪ.ʔ ² /	'dile'
/e/	/ʔi ⁴ ʃé.y ² /	'va a levantar'
/a/	/ha. ³ /	'aldogón'
/e/	/he. ³ /	'araña'
/u/	/hu. ³ /	'paloma'
/o/	/hó. ⁴ /	'pero'

Tonos

En el chinanteco de San Juan Lealao hay seis tonos que se representan con los números 1, 2, 3, 4, 32, 42. El tono 1 es el más alto y el tono 4 el más bajo. Los tonos 1, 2, 3 y 4 se encuentran en sílabas tónicas y átonas. Los tonos 32 y 42, en cambio, se encuentran sólo en estas últimas; estos dos tonos se representan con dos números, porque asciende del tono 4 al tono 2, y del tono 3 al tono 2 respectivamente.

ejemplos:

/3/	/ši ³ /	'lumbre'
/32/	/ši ³² /	'gallineta'
/2/	/ši ² /	'donde'
/2/	/ša.ʔ ² /	'horqueta'
/1/	/ša.ʔ ¹ /	'mata'
/'4-'4/	/ʔi ⁴ ýéy ⁴ /	'entrar lumbre en algún tronco'
/'4-'3/	/ʔi ⁴ ýéy ³ /	'solidificará'
/'4-'2/	/ʔi ⁴ ýéy ² /	'espiará'
/42--3/	/me. ⁴² hmi ³ /	'liendres'
/'4/	/mé. ⁴ /	'tiene filo'
/4/	/me. ⁴ /	'huevo'
/3/	/me. ³ /	'hoja'
/2/	/me. ² /	'pulga'
/'2/	/mé. ² /	'mezcal'
/'1/	/mé. ¹ /	'arriera'
/2-1-2/	/ʔi ² ýā. ¹ a ² /	'anotar'
/2-2-2/	/ʔi ² ýā. ² a ² /	'tirar'
/'4-32-2/	/ʔi ⁴ ýā. ³² a ² /	'caer'
/2-42-2/	/ʔi ² ýā. ⁴² a ² /	'remendar'

Acento

/1/	/mī. ¹ /	'bola'
/'1/	/mí. ¹ /	'garrapata'

/2/	/me. ² /	'pulga'
/'2/	/mé. ² /	'mezcal'
/3/	/ñu. ³ /	'lodo'
/'3/	/ñú. ³ /	'mucho'
/4/	/me. ⁴ /	'huevo'
/'4/	/mé. ⁴ /	'tiene filo'

Nasalización

Las vocales nasales no se señalan después de consonante nasal, posición en la que sólo se dan vocales nasales.

Ejemplos:

/tã. ¹ /	'aguacate'
/tã. ¹ /	'sesos'
/ʔi ² tYã. ² a ² /	'tirar'
/ʔi ² tYa. ² a ² /	'asar'
/tã ³ /	'pájaro'
/ta ³ /	'escalera'
/ʔi ⁴ hã ⁴ /	'hervirá'
/ʔi ⁴ há ⁴ /	'seguirá'
/ʔi ² ũ.y ⁴² /	'lavaré' (ropa)
/ʔi ² u.y ⁴² /	'apagaré'

Cantidad vocálica

La cantidad vocálica es fonémica.

Ejemplos:

/ʔi ² bi ³ gYi ¹ a ² /	'montaré'
/ʔi ² bi ³ gYi ¹ a ² /	'molestaré'
/ʔi ³ /	'que'
/ʔi. ³ /	'pesado'

/j ^{a2} /	'en vez de'
/ja. ² /	'patio'
/j ⁱ² /	'sácalo'
/jt. ² /	'vapor'
/ñu ³ /	'bobo'
/ñu. ³ /	'lodo'
/g ^y á ⁴ /	'diez'
/g ^y á. ⁴ /	'siete'
/ʔi ² ʔiy ⁴² /	'contaré'
/ʔi ² ʔiy ⁴² /	'colgaré'
/na ³ hé ² /	'está boca arriba'
/na ³ hé. ³ /	'está encimado'
/ma ³ ʔó. ⁴ á ⁴ /	'enseñé'
/ma ³ ʔó ⁴ á ⁴ /	'mostré'

Grupos consonánticos

/hm/	/hmi. ³ /	'agua'
/hn/	/hni ² /	'ciérrala'
/hñ/	/hñí. ² /	'nube'
/hŋ/	/na ³ hŋí. ³ /	'está limpia (milpa)'
/hl/	/hli ² /	'banco'

TEXTO

ʔi²hYáʔ³ nYá.ʔ² mǐ¹kWǐ.³ fǐ.³ San Juan nǐ³ hǎ³nǐ⁴, ʔi³hǎ³ mǐ³šǎ³ kYŭ³
ñá³ tYá.ʔ² ma³ñǐ.¹ piloto nǐ³ ma³ya²kǎ³, kWǎ.y¹ná² kYáʔ² dYá² San-
tiago, ʔi³ hey¹ fǐ.³ nǐ³. ʔá⁴ ʔe³ kYǐ.⁴ fáʔ⁴ye.y¹ mǐ¹kWǐ.³ nǐ³ fǐ.³ Mitla la³,
ʔi³hǎ³ hǎ³ba² lYǐ⁴hǐ³ la³ nǐ³ vo.⁴ Santiago nǐ³ mǐ¹kWǐ.³ ʔi³ ka³za³ka³
San Juan nǐ³. ʔi²hYáʔ³ ka³za³sa.³ hñǐ.¹ mǐ¹kwǐ.³ San Juan nǐ³, hó.⁴
ʔá⁴ ʔe³ kǎ³² kYǐ.⁴ fáʔ⁴ye.y¹ dYá² Santiago nǐ³, ʔi³hǎ³ ʔi²hYáʔ³
ka³daʔ²la³² dYáʔ⁴ za³.

hǎ³nǐ⁴ zá⁴ká³ gǐʔ¹, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔǐ⁴ká² hñǐ.¹ lYáʔ³nǐ.ʔ¹ gá⁴ká⁴
za³héy⁴ tú⁴zá.ʔ² bǐʔ¹ ʔǐ⁴kǐ.y⁴, ʔi³hǎ³ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔǐ⁴kYǐ.ʔ² ʔǐ⁴bé.yʔ²
dYáʔ⁴ za³. kǎ.ʔ³ kǎ.ʔ³ ba² nǐ³ ʔi²hYáʔ³ ka³lǐ³ʔo.y⁴ mǐ¹kWǐ.³ fǐ.³ San
Juan nǐ³. lYú³u² šǐ³ mǐ² ʔá⁴ ʔe³ ga³kWó⁴/ǵú⁴ kWǐ.³ nǐ³, mǐ²hǎ³ nǐ³
ka³lǐ³ʔo.y⁴, bá.⁴ kǎ.ʔ³ kǎ.ʔ³ /ʔi²hYáʔ³ ga³kWó⁴, mǐ²hǎ³ ʔá⁴ ʔe³
ka³lǐ³ʔo.y⁴ fáʔ⁴ye.y¹. hñ.³ la³ ʔá⁴ ʔe³ ma³kWó³ ǵú⁴ kWǐ.³ nǐ³, ʔi³hǎ³
ʔi²hYáʔ³ daʔ²la³² dYáʔ⁴ za³ nǐ³ mǐ¹kwǐ.³. hó.⁴ mǐ³ya³tǐ.⁴ ʔǐ⁴sa³ kWǐ.³
kYáʔ² tá.²ziy⁴² za³, mǐ²hǎ³ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔǐ⁴daʔ²lá² mǐ¹kWǐ.³ lYáʔ⁴hiy³
za³.

ʔi²hYáʔ³ gá.y³ ta² kYáʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ ʔǐ⁴ho.y³ za.³² sǐ.² ma³lǐ³³ nǐ³ fǐ.³ nǐ³,
bá.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔǐ⁴ho.y³ za.³² carro kYáʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔi³hǎ³
ʔi²hYáʔ³ ga³kǐ.yʔ³² ka³be.yʔ³² dYáʔ⁴ za³ nǐ³, kYáʔ¹ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³
ka³za³ʔǐ³ carro nǐ³ fǐ.³ nǐ³. hó.⁴ lYú³u² šǐ³ zá⁴ʔǐ³ carro nǐ³ za³kǐ.y³,
mǐ²hǎ³ sǐ¹ ʔǐ⁴ ho.y³ za.³² hǐ.⁴ lYǐ⁴hǐ³ ʔi³ ŋǐ.⁴ nYá.ʔ².

Traducción del texto

Ahora se necesita mucho maíz en el pueblo de San Juan, por eso ya van cuatro o cinco veces que ha ido el piloto a dejarlo a cuenta del señor Santiago que vive en ese pueblo. El maíz no cuesta caro aquí, en el pueblo de Mitla, por eso de aquí mismo saca Santiago el maíz que va a dejar a San Juan. En el pueblo de San Juan sube mucho el precio del maíz, pero el señor Santiago no cobra muy caro, por eso la gente compra mucho.

Ahora va a dejar maíz, pero ya no va a cobrar el mismo precio que cobró antes. Nada más va a cobrar la mitad, así ya no va a sufrir la gente. A veces nada más escasea [el maíz] en el pueblo de San Juan. Cuando la milpa no se da bien, entonces escasea [el maíz]. Y a veces se da mucho, y no escasea tanto. En este año no dio bien la milpa, por eso la gente está comprando mucho maíz. Pero algunas personas ya van a tener mazorcas, entonces no toda la gente va a comprar maíz.

Es muy difícil porque la avioneta no puede ir seguido al pueblo, y no se puede ir en carro porque no hay carretera. Por eso sufre mucho la gente, porque el carro no entra en el pueblo. Pero si el carro va a entrar después, entonces sí se podrá llevar lo que se necesita.

Morfemas del texto

ʔi²hYáʔ³ nYá.ʔ² mi¹kWɪ.³ fi.³ san fa.Yʔ³ ni³
mucho necesita maíz pueblo San Juan

hã³ni⁴, ʔi³hã³ mi³ša³ kYú³ ñá³ tYa.ʔ² ma³ñi.¹
ahora por-eso ya-hay cuatro cinco veces fue

piloto ni³ ma³ya²kã³, kWã.y¹ná² kYáʔ² dYa²
piloto fue-a-dejar cuenta de señor

santiago, ʔi³ hey¹ fi.³ ni³. ʔá⁴ ʔe³ kYt.⁴
Santiago que vive pueblo no cuesta

fáʔ⁴ye.y¹ mi¹kWɪ.³ ni³ fi.³ mitla la³, ʔi³hã³
demasiado maíz pueblo Mitla aquí por-eso

hã³ba² lYi.⁴hɪ³ la³ ni³ vo.⁴ santiago ni³ mi¹kWɪ.³
mismo por aquí saca Santiago maíz

ʔi³ ka³za³kã³ san fa.y³ ni³. ʔi²hYáʔ³ ka³za³sa.³
que va-a-dejar San Juan mucho sube

hñi.¹ mi¹kWɪ.³ san fa.y³ ni³, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ kã³²
precio maíz San Juan pero no agarra

kYt.⁴ fáʔ⁴ye.y¹ dYa² santiago ni³, ʔi³hã³
caro demasiado señor Santiago por-eso

ʔi²hYáʔ³ ka³daʔ²la³² dYáʔ⁴ za³.
mucho compran plural gente

hã³ni⁴ zá⁴ká³ giʔ¹, hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ʔi⁴ kã²
ahora dejará más pero no ya agarrará

hñi.¹ lYa²³ni.²¹ gá⁴ká⁴ za³héy⁴ tú⁴zá.²² bi²¹
precio tanto agarró antes mitad no-más

ʔi⁴kí.y⁴ ʔi³hā³ ʔá⁴ ʔe³ má²⁴ ʔi⁴kYí.²² ʔi⁴bé.y²² dYá²⁴
valerá por-eso no ya sufrirá resbalará plural

za³. kǎ.²³ kǎ.²³ ba² ni³ ʔi²hYá²³ ka³h³ʔo.y⁴
gente otra vez-otra vez no-más mucho escasea

mí¹kWí.³ fi.³ san fa.y³ ni³. lYu³u² ši³ mi² ʔá⁴ ʔe³
maíz pueblo San Juan sí cuando no

ga³kWo⁴ jú⁴ kWí.³ ni³, mi²hā³ ni³ ka³h³ʔo.y⁴,
da bien milpa entonces escasea

bá.⁴ kǎ.²³ kǎ.²³ ʔi²hYá²³ ga³kWo⁴, mi²hā³ ʔá⁴ ʔe³
y otra vez-otra vez mucho da entonces no

ka³h³ʔo.y⁴ fá²⁴ye.y¹. hī.³ la³ ʔá⁴ ʔe³ ma³kWó³
escasea demasiado año aquí no dio

jú⁴ kWí.³ ni³, ʔi³hā³ ʔi²hYá²³ da²²la³² dYá²⁴
bien milpa por-eso mucho compran plural

za³ ni³ mí¹kWí.³.hó.⁴ mi³ya³tí.⁴ ʔi⁴sa³
gente maíz pero ya-mero habrá

kWí.³ kYá²² tá.²ziy⁴² za³, mi²hā³ ʔá⁴ ʔe³
mazorca de algunas gente entonces no

má²⁴ ʔi⁴da²²lá² mí¹kWí.³ lYá²⁴hiy³ za³.
ya comprarán maíz todo gente

ʔi²hYá²³ gá.y³ ta² kYa²¹ ʔá⁴ ʔe³
muy grande trabajo porque no

ʔí⁴ho-y³ za.³² sí.² ma³h⁷³ nǐ³ fǐ.³ nǐ³,
podrá se-va seguido máquina pueblo ese

bá.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho-y³ za.³² carro kYa^{ʔ1}
y no podrá se-va carro porque

ʔá⁴ ʔe³ ša³ carretera. ʔǐ³hǎ³ ʔǐ²hYá^{ʔ3} ga³kǐ-y^{ʔ32}
no hay carretera por-eso mucho sufren

ka³be-y^{ʔ32} dYá^{ʔ4} za³ nǐ³, kYa^{ʔ1} ʔǐ³ʔá⁴ ʔe³
resbalan plural gente porque no

ka³za^{3ʔǐ3} carro nǐ³ fǐ.³ nǐ³. hó.⁴ lYu³u²
entra carro pueblo ese pero si

šǐ³ zá^{4ʔǐ3} carro nǐ³ za³kǐ-y³, mǐ²hǎ³ sí¹
entrará carro después entonces sí

ʔí⁴ho-y³ za.³² hǐ.⁴ lyí⁴hǐ³ ʔǐ³ ŋǐ.⁴ nYá.^{ʔ2}.
podrá se-va todo lo que necesita

DIÁLOGO

entre dos personas de habla chinanteca de San Juan Lealao

- ɛ hliʔ² ni³ ma³gWé⁴u³ ?
- mi³ñu.², mi³ʔé.¹ ma³gWe⁴á⁴.
- ni.³...ɛ ʔe² ma³ya³hmé.y¹ ma³gWé⁴u³ ?
- ʔi³ ma³gWe⁴á⁴ ma³ya³kYé⁴ ma³ya³hf.⁴, ma³ya³bi³kWf.⁴ ši²kWf⁷³
kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ še³ kWf.⁴ ši²kWf⁷³. hã.¹ iYaʔhã³, -ɛ ʔe² giʔ¹ ni³
ma³ya³hmé.y¹ ? ɛ ši² fi¹ ʔi³ ma³ya³kYé¹ ma³ya³hf.¹ ba² ?
- ni.ʔ¹ ʔi³ ma³ya³hó.y² ma³ya³bi³kWf.⁴ ši²kWf⁷³ ba².
- hã.¹ iYaʔhã³.
- hã.¹, kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ kWf.⁴ mi³ša³ giʔ¹ biʔ³ gWé⁴á⁴. hó.⁴ ʔi²hYáʔ³
mi³Yi.ʔ² ši²kWf⁷³ hã³ni⁴.
- ʔã.¹, ʔi²hYáʔ³ iYi.ʔ² ma³daʔ²hmé.³ hã³ni⁴. ni.³... ka³daʔ²féʔ³
iYaʔkã.ʔ³ hã³ ʔi³ ni.³...ʔá⁴ ʔe³ še³ mi³na³fáy⁷⁴ ši²kWf⁷³ ni...giʔ¹
iYaʔkã.ʔ³ hã³ li⁴, hó.⁴ hã³ni⁴ šaʔ³a² dɪʔ¹ li.ʔ² ma³daʔ²hmé.³.
- iYaʔhã³ ka³daʔ²féʔ³ ñá⁴, iYaʔhã³ mi² gWé⁴á⁴ mi³ ša³ li⁴, ʔá⁴ ʔe³
še³ mi³Yiʔ² iYá.ʔ³ ʔi²hYáʔ³ mi³Yi.ʔ² hã³ni⁴, ʔi²hYáʔ³ nYa.³²a²
kYáʔ⁴a² ná⁴li¹ ši²kWf⁷³.
- ni.³... ɛ hliʔ² ga³te³ ga³ʔiy³ gWoʔ³²o³ kã.ʔ³ ?
- kYáʔ³a² ñiy ³²á⁴ ʔé.⁴yá.² ga³te³ ga³ʔiy⁴.
- hã.¹ iYaʔhã³.
- iYaʔhã³ ga³hf.⁴.
- ni.³... ɛ hYáʔ² fi¹ gWoʔ³²o³ ?
- ga³te⁴ ga³ʔiy⁴ ši³ ya³ʔúy² kã.ʔ³ ma³fiʔ³ kYaʔ¹ ma³fiʔ³ ruʔ³ ʔi⁴á²
ma³gWe⁴á⁴. dɪʔ¹ ka³iyuʔ² ʔi³ bi.⁴ nYá.ʔ² ku.² ba².
- iYaʔbi.⁴ iYaʔhã³.
- hã.¹.
- ni.³... ɛ ʔe² ma³fiʔ³ ni³ ná⁴ʔi¹u³ ni³ ?
- ma³fiʔ³ ʔi³ za³rã.³ yu.ʔ¹.
- hã.¹ iYaʔhã³.
- hã.¹.
- ɛ ši² fi¹ ni³ gWoʔ³²o³ ga³hf.³²u³ kã.³ ?
- iYaʔhã³ ga³te³ ga³ʔiy⁴, ka³iyuʔ² ši³ ʔi³ nYá.ʔ² ku.² ba².
- iYaʔbi.⁴ iYaʔhã³.

- hã.¹.
- hó.⁴ kYã²a² zey⁴ ru² ka³da²kã³² ĩ šĩ² ʔá.² ʔ
- zey⁴ ka³da²kã³² ʔá⁴ ʔe³ ka³da²kã³² bí.⁴ ma.² dYá² za³ nĩ
ka³za³tYã.² lYá²bí.⁴ kYá²a² dYá².
- kYá² nĩ.³...
- ka³za³tYã.² kYá²a² hnYá² za³tYe.y³.
- lYá²bí.⁴ lYá²hã³.
- ʔá⁴ ʔe³ še³ ma.² bí.⁴ ka³da²kã³² dYá².
- lYá²hã³.
- hã.¹.
- ʔĩ³hã³ nĩ.³...zey⁴ lYá²bí.⁴ ka³da²kã³² ĩ šĩ² ʔá.² ʔ
- zey⁴ lYá²bí.⁴ ka³da²kã³².
- hã.¹.
- ʔĩ³hã³ ga³te⁴ ga³ʔiy⁴ ru² ñĩ²á⁴ kã.² šĩ³ nĩ³ hmi.² ʔĩ⁴lĩ³ ba².
- nĩ.³...ba² ga³hĩ.⁴ hnYá³ ñĩ²á⁴ ya³ʔúy² ma³hĩ² nĩ³ ʔũ², hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ šĩ
ma.y⁴ šĩ³ hmi.² nĩ.² ʔĩ⁴kĩ.y⁴, kYá² ša³a² dĩ² kYĩ.⁴ ka³da²fé², hó
ʔĩ³hã³...ba² fi¹ nĩ³ ma³gWe⁴²á⁴, hó.⁴ nĩ.³...hó⁴ ʔá⁴ ʔe³ še³ má² ša³ ku
dĩ² ka³hĩ³.
- lYá²hã³ ka³lĩ³ ru², lYá²hã³ ka³lĩ³, jũ⁴ ʔũ² ga³te³ ga³ʔiy³ za³jĩ.²
na³kũ²a² ʔu².
- lYá²hã³ ru² li.³²a² kYá² ʔĩ⁴já⁴éy³ gĩ² zey⁴.
- lYá²hã³ nĩ³.
- nĩ.³...de repente za³jĩ.²a² na³kũ²a².
- de repente lYá²hã³.

Traducción del diálogo.

- ¿Cuándo llegaste?
- Llegué hoy en la mañana.
- ¿A qué viniste?
- Vine a pasear y a conocer Oaxaca, porque no la conozco.
- ¡Ah!, ¿sí? ¿A qué más viniste? ¿Nada más a pasear?
- Nada más vine a ver y a conocer Oaxaca.
- ¡Ah!, bueno.
- No la conozco, hace mucho que vine. Pero Oaxaca está muy bonita ahora.
- Sí, la han hecho muy bonita. Dicen que hace mucho tiempo atrás Oaxaca no estaba tan bonita, pero ahora la han hecho muy bonita.
- Eso dicen, así estaba cuando vine hace mucho tiempo, pues todavía no estaba tan bonita, pero ahora está más bonita; nos gusta como está Oaxaca ahora.
- ¿Cuándo piensas irte otra vez?
- Creo que me iré dentro de unos días.
- ¡Ah!, ¿sí?
- Eso pienso.
- ¿En qué te vas?
- Pienso irme en vehículo, porque también vine en vehículo. Solo que se necesita mucho dinero.
- Sí, así es.
- Sí.
- ¿En qué vehículo viniste?
- En avioneta.
- ¡Ah! ¿sí?
- Sí.
- ¿Piensas irte otra vez en eso?
- Eso pienso, nada más que se necesita mucho dinero.
- Siempre es así.
- Sí.
- Pero creo que cobran barato ¿verdad?
- Sí, cobran barato, no cobran tan caro. Nos ayudan siempre.

- Porque...
- Ayudan a nosotros los pobres.
- Sí, siempre.
- No cobran tan caro.
- Sí.
- Así que... siempre cobran barato, ¿verdad?
- Sí, siempre cobran barato.
- ¡Ah!, bueno.
- Pienso irme otra vez (en avioneta); a ver qué pasa.
- Yo también pienso irme en avioneta, pero no sé cuanto me va a costar, porque dicen que cuesta muy caro, por eso... Bueno, también en eso me vine, pero lo que pasa es que ya no hay dinero.
- Eso es lo que pasa, ojalá pienses irte conmigo.
- Eso parece porque así resultará más barato.
- Así es.
- Creo que nos iremos juntos.
- Creo que sí.

Morfemas del diálogo.

- ɛ hliʔ² ni³ ma³ gWé⁴u³?
cuándo llegaste.
- mi.ñu.², miʔ²é.¹ ma³gWe⁴²á⁴.
hace-rato hoy-en-la-mañana llegué
- ni.³...ɛ ʔe² ma³ya³hmé.y¹ ma³gWé⁴u³ ?
este... qué viniste-hacer viniste
- ʔi³ ma³gWe⁴²á⁴ ma³ya³kYé⁴ ma³ya³hí.⁴, ma³ya³bi³kWí.⁴
que vine vine-a-pasear vine-a-conocer
ši³kWíʔ³ kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ še³ kWí.⁴ ši²kWíʔ³.
Oaxaca porque no conozco Oaxaca
- há.¹ iYaʔ³hā³, ɛ ʔe² giʔ¹ ni³ ma³ya³hmé.y¹ ? ɛ ši² tɪ¹
es cierto qué más viniste-a-hacer qué no-más
ʔi³ ma³ya³kYé¹ ma³ ya³ hí.¹ ba²?
que viniste-a-pasear énfasis
- ni.ʔ¹ ʔi³ ma³ya³hó.y² ma³ya³bi³kWí.⁴ ši²kWíʔ³ ba².
no-más que vine-a-ver vine-a-conocer Oaxaca no-más
- hā.¹ iYaʔ³hā³.
es cierto
- hā.¹, kYaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ kWí.⁴ mi³ša³ giʔ¹ biʔ³ gWé⁴á⁴.
sí porque no conozco hace mucho hasta vine
hó.⁴ ʔi²hYáʔ³ mi³iYiʔ² ši²kWíʔ³ hā³ní⁴.
pero mucho ya-bonita Oaxaca ahora
- ʔā.¹ ʔi²hYáʔ³ iYiʔ² ma³daʔ²hmé.³ hā³ní⁴. ni.³....
pues mucho bonita hicieron ahora este....
ka³daʔ²féʔ³ iYaʔ³kā.ʔ³ hā³ ʔi³ ni.³... ʔá⁴ ʔe³ še³
dicen aquella vez que este... no
mi³naʔfáyʔ⁴ ši²kWíʔ³ ni.³... giʔ¹ iYaʔ³kā.ʔ³ hā³ hí⁴,
bueno Oaxaca este ... todavía hace mucho
hó.⁴ hā³ní⁴ šaʔ³a² díʔ¹ iYi.ʔ² ma³daʔ²hmé.³
pero ahora mucho qué bonito hicieron
- iYaʔ³hā³ ka³daʔ²féʔ³ ná⁴, iYaʔ³hā³ mi² gWé⁴á⁴
así dicen pues así cuando vine
mi³ša³ lí⁴, ʔá⁴ ʔe³ še³ mi³iYiʔ² iYá.ʔ³

hace mucho no ya-bonito pero
 ʔi²hYáʔ³ m³li.ʔ² hã³n³, ʔi²hYáʔ³ nYa.a² kYáʔ⁴a²
 mucho ya-bonita ahora mucho queremos nuestra
 ná⁴h³ šj²kʷʔ³
 está Oaxaca

- n³... ¿ hliʔ² ga³te³ ga³ʔiy³ gʷoʔ³²o³ kã.ʔ³ ?
 este... cuándo piensas te-vas otra-vez
- kYãʔ³a² ñiʔ³²á⁴ ʔé.⁴yá.² ga³te³ ga³ʔiy⁴
 creo iré mañana-pasado-mañana pienso
- hã.¹ lYaʔ³hã³.
 es cierto
- lYaʔ³hã³ ga³hí.⁴
 así creo
- n³... ¿ hYiaʔ² fi¹ gʷoʔ³²o³ ?
 este... dónde camino irás
- ga³te⁴ ga³ʔiy⁴ šj³ ya³ʔúy² kã.ʔ³ ma³h³ʔ³ kYʔaʔ¹
 pienso si entraré otra-vez máquina porque
 ma³h³ʔ³ ruʔ³ ʔi⁴²á² ma³gʷe⁴²á⁴ dʔʔ¹ ka³lYuʔ²
 máquina pues metido-yo vine no-más poco
 ʔi³ bí.⁴ nYá.ʔ² ku² ba².
 que, mucho se-necesita dinero no-más
 lYaʔ³bí.⁴ lYaʔ³hã³
 siempre así
- hã.¹.
 sí
- n³... ¿ ʔe² ma³h³ʔ³ n³ ná⁴ʔi¹u³ n³ ?
 este... qué máquina metido-tú
- ma³h³ʔ³ ʔi³ za³rã.³ yu.ʔ¹
 máquina que vuele arriba
- hã.¹ lYaʔ³hã³
 es cierto
- hã.¹
 sí
- ¿ šj² fi¹ n³ gʷoʔ³²o³ ga³hí.³²u³ kã.ʔ³ ?
 qué camino allí irás crees otra-vez

- lYaʔ³hǎ³ ga³te³ga³ʔiy⁴, ka³lYuʔ² šɪ³ ʔi³ nYá.ʔ²
así pienso poco si se-necesita
ku.² ba²
dinero énfasis
- lYaʔ³bí.⁴ lYaʔ³hǎ³
siempre así
- hǎ.¹
sí
- hó.⁴ kYǎʔ³a² zey ⁴ ruʔ³ ka³daʔ²kǎ³² ɿ šɪ² ʔá.² ʔ
pero, creo, barato pues agarran verdad
- zey⁴ ka³daʔ²kǎ³² ʔá⁴ ʔe³ ka³daʔ²kǎ³² bí.⁴ ma.ʔ⁴
barato agarran no agarran muy caro
dYáʔ⁴ za³ nɪ³ ka³za³tYǎ.² lYaʔ³bí.⁴ kYáʔ⁴a² dYáʔ⁴
las gentes ayudan siempre nuestra plural
- kYáʔ¹ nɪ.³...
porque este...
- ka³za³tYǎ.² kYáʔ⁴a² hnYá² za³tYe-y³
ayudan nuestra nosotros, pobres
- lYaʔ³bí.⁴ lYaʔ³hǎ³
siempre así
- ʔá⁴ ʔe³ še³ ma.ʔ⁴ bí.⁴ ka³daʔ²kǎ³² dYáʔ⁴
no caro, mucho agarran plural
- lYaʔ³hǎ³
así
- hǎ.¹
sí
- ʔi³hǎ³ nɪ.³... zey⁴ lYaʔ³bí.⁴ ka³daʔ²kǎ³² ɿ šɪ² ʔá.² ʔ
así este... barato siempre agarran verdad
- zey⁴ lYaʔ³bí.⁴ ka³daʔ²kǎ³².
barato siempre agarran
- hǎ.¹
cierto
- ʔi³hǎ³ ga³te⁴ ga³ʔiy⁴ ruʔ³ ñiʔ³²á⁴ kǎ.ʔ³, šɪ³ nɪ³
así pienso pues iré otra-vez si
hmi.ʔ⁴ ʔi⁴lɪ³ ba²

cómo pasará no-más

- ni.³... ba² ga³hí.⁴ hnYá³ ñi³²á⁴ ya³úy² ma³li³
este... también creo yo iré entraré máquina
ni³ ʔú², hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ še³ ma.y⁴ ši³ hmi.⁷4 ni.⁷1 ʔí⁴kĩ.y⁴,
ojalá pero no sé si qué tanto valdrá
kYa⁷1 ša³a² dí⁷1 kYí.⁴ ka³da⁷²fé⁷³, hó.⁴ ʔi³hǎ³....
porque mucho muy caro dicen pero por-eso....
ba² fi¹ ni³ ma³gWe⁴²á⁴ hó.⁴ ni.³... hó⁴
también camino allí viene pero este... pero
ʔá⁷e³ še³ má⁷4 ša³ ku.² dí⁷1 ka³li³
no ya hay dinero muy pasa
- lYa⁷³hǎ³ ka³li³ ru⁷³, lYa⁷³hǎ³ ka³li³, jú⁴ ʔū²
así pasa pues así pasa bueno ojalá
ga³te³ ga³ʔiy³ za³ji.²a² na³cū⁷⁴²a² ʔū².
piensas iremos juntos-nosotros ojalá
- lYa⁷³hǎ³ ru⁷³ lYi³²a² kYa⁷1 ʔí⁴ǎ⁴ʔéy³ gĩ⁷1 zey⁴.
así pues parece porque resultará más barato
- lYa⁷³hǎ³ ni³.
así es
- ni.³... de repente za³ji.²a² na³kū⁷⁴²a².
este... de-repente iremos juntos-nosotros
- de repente lYa⁷³hǎ³.
de-repente así

MORFOFONEMÁTICA

Hay tres tipos de fenómenos morfofonemáticos.

1. Cambio tonal. El tono 2, por ejemplo, se sustituye por el tono 1 cuando le sigue uno de los tonos '2, 4, '4, 42:

ba² 'también'

ba¹ ǰú⁴ 'también es bueno'

2. Cambio de timbre vocálico. la /a/ se cambia en /ø/ entre una consonante con el rasgo 'platal' e /y/:

ša³ 'hay (inanimado)'

šey³ 'hay (animado)'

3. Supletivismo. Algunos verbos tienen tema diferente en singular y en plural:

ʔi⁴tǰá² 'se va a caer'

ʔi⁴sa.³ 'se van a caer'

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

gá·y³ ñú² la³
(grande/casa/esta)

Esta casa no es grande.

ʔá⁴ ʔe³ gá·y³ ñú² la³
(no/grande/casa/esta)

Esta casa es chica.

piʔ² ñú² la³
(chica/casa/esta)

Esta casa no es chica.

ʔá⁴ ʔe³ piʔ² ñú² la³
(no/chica/casa/esta)

Esta casa es nueva.

ʔi³ mĩ·³² nĩ³ ñú² la³
(es/nueva/casa/esta)

Esta casa no es nueva.

ʔá⁴ hǣ³ ʔi³ mĩ·³² nĩ³ ñú² la³
(no/nueva/casa/esta)

Esta casa es vieja.

mĩ²zé·y⁴ ñú² la³
(vieja/casa/esta)

Esta casa no es vieja.

ʔá⁴ ʔe³ mĩ²zé·y⁴ ñú² la³
(no/vieja/casa/esta)

Esta casa es blanca.

ʔi³ tʃa.³ nɪ³ ñú² la³

(blanca/casa/esta)

Esta casa no es blanca.

ʔá⁴ hã³ ʔi³ tʃa.³ nɪ³ ñú² la³

(no/blanca/casa/esta)

2. ¿Cómo es esa casa?

hmi.⁷⁴² ná⁴lɪ³ ñú² nɪ³

(cómo/es/casa/esa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

ʃi² bo-y¹ gá-y³ ñú² nɪ³

(qué/muy/grande/casa esa)

4. ¿Es nueva esa casa?

ʃi² mɪ.² ñú² nɪ³

(qué/nueva/casa/esa)

5. Sí, es nueva.

hã.¹, ʔi³ mɪ.³² nɪ³

(sí/nueva)

6. No, no es nueva.

ʔá.², ʔá⁴ hã³ ʔi³ mɪ.² nɪ³

(no/no/nueva)

7. Sí.

hã.¹

(sí)

No.

ʔá.²

(no)

8. Yo soy alto.

kʷé.⁴á⁴ ʔnʔá³

(alto-yo/yo)

Tú eres alto. Usted es alto.

kʷé.⁴u³ nʔu³

(alto-tú/tú)

Él es alto. Ella es alta.

kʔé.⁴ ʔi³niʔ³²

(alto-él/él)

Nosotros somos altos. (exclusivo)

kʷé.⁴aʔ¹ hnʔa.ʔ¹

(altos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos altos. (inclusivo)

kʷé.⁴a² hnʔa²

(altos-nosotros/nosotros)

Ustedes son altos.

kʷé.⁴aʔ³ nʔá.⁴aʔ³

(altos-ustedes/ustedes)

Ellos son altos.

di³kʷé.y⁴ dʔáʔ⁴

(plural-alto-él/plural)

Yo soy chaparro.

tí⁴á⁴ hnʔá³

(corto-yo/yo)

Tú eres chaparro.

tí⁴u³ nʔu³

(corto-tú/tú)

Él es chaparro

tíy⁴ ʔi³niy³²

(corto él/él)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

tí⁴a^{ʔ1} hnʔa.ʔ¹

(corto-nosotros/nosotros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

tí⁴a² hnʔa²

(corto-nosotros/nosotros)

Ustedes son chaparros.

tí⁴a^{ʔ3} nʔá.ʔa^{ʔ3}

(corto-ustedes/ustedes)

Ellos son chaparros.

tíy⁴ dʔá^{ʔ4}

(corto-él/plural)

Yo soy gordo.

kʷǎ.ʔ²á⁴ hnʔá³

(gordo-yo/yo)

Tú eres gordo.

kʷǎ.ʔ³u³ nʔu³

(gordo-tú/tú)

Él es gordo.

kʷǎ.y³ ʔi³niy³²

(gordo-él/él)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

kʷǎ.ʔ²a^{ʔ1} hnʔa.ʔ¹

(gordos-nosotros/nosotros)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

kWǎ.³²a² hnYá²

(gordos-nosotros/nosotros)

Ustedes son gordos

kWǎ.³a²³ nYá.⁴a²³

(gordos-ustedes/ustedes)

Ellos son gordos.

dí³kWǎ.y³ dYá²⁴

(plural-gordo-él/plural)

Yo soy flaco.

hí²⁴²á² hnYá²

(flaco-yo/yo)

Tú eres flaco.

hí²¹u³ nYú³

(flaco-tú/tú)

Él es flaco.

híy²¹ ʔí³nly³²

(flaco-él/él)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

hí²²a²¹ hnYá.²¹

(flaco-nosotros/nosotros)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

hí²²a² hnYá²

(flaco-nosotros/nosotros)

Ustedes son flacos.

hí²¹a²³ nYá.⁴a²³

(flaco-ustedes/ustedes)

Ellos son flacos.

dí³hiy²1 dYá²4

(plural-flaco-él/plural)

9. Mi casa es grande.

gá·y³ ñuy⁴

(grande/casa-yo)

Tu casa es grande.

gá·y³ ñúy¹

(grande/casa-tú)

La casa de él es grande.

gá·y³ ñu² ʔi³niy³²

(grande/casa-él/él)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)

gá·y³ñu²a²ʔ¹

(grande/casa-nosotros)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)

gá·y³ ñu²a²

(grande/casa-nosotros)

La casa de ustedes es grande.

gá·y³ ñú¹a²ʔ³ ni³

(grande/casa-ustedes)

La casa de ellos es grande.

gá·y³ ñu² dYá²4

(grande/casa-él/plural)

10. El chile es rojo.

ʔi³ yú³ ni³ mi¹ʔü⁴

(rojo/chile)

11. Los chiles ya están rojos.
mi³na³yũ.³ dYá⁷⁴ mi¹ʔũ.⁴
(ya-rojo/plural/chile)
 12. Los chiles todavía no están rojos.
ʔá⁴ ʔe³ mi³na³yũ.³ dYá⁷⁴ mi¹ʔũ.⁴
(no/todavía-rojo/plural/chile)
 13. Ese árbol es grande.
gá-y³ ma³ ni³
(grande/árbol/ese)
 14. Ese árbol va a ser grande.
gá-y³ ʔi⁴li³ ma³ ni³
(grande/será/árbol/ese)
 15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
mi³gá-y³ ba² lYá⁷³ni³ ma³ ni³
(ya-grande/énfasis/así/árbol/ese)
 16. Ese árbol se volvió grande.
ma³li³gá-y³ ma³ ni³
(creció/árbol/ese)
 17. Los chiles se van a volver rojos.
mi³ʔi⁴yũ.³ dYá⁷⁴ mi¹ʔũ.⁴ni³
(ya-pondrán/rojo/plural/chile)
 18. Este sombrero es igual al tuyo.
re.³ ʔi²ʃi.¹ la³ kYē-y⁷¹ ʔi³ kYũ⁷²u³
(igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)
- Este sombrero no es igual al tuyo.
ʔá⁴ ʔe³ re.³ ʔi²ʃi.¹ la³ kYē-y⁷¹ ʔi³ kYũ⁷²u³
(no/igual/sombrero/este/con-él/que/tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.

na³gWay²⁴ dYá²⁴ ʔi²ji¹ la³
(diferente/plural/sombrero/este)

20. ¿De qué color es esa falda?

ʔe² color ni³ falda ni³
(qué/color/falda/esa)

21. Esa falda es blanca y negra.

ʔi³ tYa.³ bá.⁴ ʔi³ lYa²³ ni³ falda ni³
(blanca/y/negra/falda/esa)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

ʃi² ʔi³ lYéy²⁴ ʔa²ʃi² ʔi³ tYé.y⁴ ni³ kWe² kYú²²u³
(qué/(interrogativa)/negro/o/blanco/caballo/tú)

23. Mi caballo no es negro ni blanco es, bayo.

ʔá.⁴ hā³ ʔi³ lYéy²⁴ ñé.⁴ ʔi³ tYé.y⁴ ni³ kWe²
(no/que/negro/ni/que/blanco/caballo)

kYá.² ʔi³ ka.y²³² tYé.y⁴ bá.⁴ nYé.y³ ba² ni³
(mío/que/revuelto/blanco/y/amarillo/énfasis)

24. ¿Cómo está la comida?

hmi.²⁴² ná.⁴ʃi¹ comida
(cómo/está/comida)

25. La comida está caliente.

ʃi.³ comida
(caliente/comida)

La comida está fría.

gWi.²³ comida
(fría/comida)

26. El agua está muy fría.

ʔi²hYáʔ³ gúí.ʔ³ hmt³
(muy/fría/agua)

El agua está bastante fría.

kʷā.y¹ná² gá.y³ gʷí.ʔ³ hmt³
(mucho/grande/fría/agua)

El agua está demasiado fría.

fáʔ⁴ye.y¹ h⁴ gʷí.ʔ³ hmt³
(demasiado/fría/agua)

27. Esa olla está sucia.

sáʔ³ mī'ya³ nī³
(sucia/olla/esa)

Esa olla está limpia.

na³ší³ na³ŋí³ mī'ya³ nī³
(limpia/olla/esa)

Esa olla no está sucia.

ʔá⁴ ʔe³ sáʔ³ mī'ya³ nī³
(no/sucia/olla/esa)

Esa olla no está limpia.

ʔá⁴ ʔe³ ná⁴hŋí¹ mī'ya³ nī³
(no/limpia/olla/esa)

28. El pueblo está cerca de aquí.

ye.y⁴ mī³hí¹.³ fí.³ nī³ la³
(cerca/queda/pueblo/aquí)

El pueblo está lejos de aquí

ví¹.³ na³hé.y¹ fí.³nī³ ʔí³ na³tā.⁴²a² la³
(lejos/separado/pueblo/que/parado-nosotros/aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
 šɪ² vɛ̃.³ fi.³ nɪ³
 (qué/lejos/pueblo)
30. Juan está ahora en Oaxaca.
 šɪ²kwɛ̃ʔ³ hey¹ juan nɪ³ hã³nɪ⁴
 (Oaxaca/vive/Juan/ahora)
31. ¿Dónde está Juan ahora?
 hyaʔ² hey¹ juan nɪ³ hã³nɪ⁴
 (dónde/vive/Juan/ahora)
32. ¿Ahora está en Oaxaca?
 šɪ² šɪ²kwɛ̃ʔ³ ba² hey¹ hã³nɪ⁴
 (qué/Oaxaca/énfasis/vive/ahora)
33. ¿En Oaxaca es donde está?
 šɪ² šɪ²kwɛ̃ʔ³ ba² nɪ³ hey¹
 (qué/Oaxaca/énfasis/está)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
 šɪ²kwɛ̃ʔ³ ká⁴gwe³ juan nɪ³ hã³jã.³
 (Oaxaca/vivió/Juan/ayer)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 hɣaʔ² ká⁴gwe³ juan nɪ³ hã³jã.³
 (dónde/vivió/Juan/ayer)
36. ¿Dónde está tu papá?
 nɪy¹ dya² kʏʔ²u³
 (dónde/papá/tuyo)
37. ¿Tú papá está en la casa?
 šɪ² hey¹ šɪ¹ñú⁴ dya² kʏʔ²u³ nɪ³
 (qué/está/en-casa/papá/tuyo)

¿Tú papá no está en la casa?
 ši² ʔá⁴ ʔe³ hey¹ ši¹ñú⁴ dʔa² kʔú²²u³
 (qué/no/está/en-casa/papá/tuyo)

38. Mi papá está en la casa.
 hey¹ ši¹ñú⁴ nɪ³ dʔa² kʔá.²
 (está/en-casa/papá/mío)

39. Mi papá siempre está en la casa.
 ka³ñi.⁴³² ba² hey¹ dʔa² kʔá.² nɪ³ ši¹ñú⁴
 (siempre/énfasis/está/papá mío en-casa)

40. Mi papá está en la milpa.
 hʔe-y³ he.⁴² kwí.³ dʔa² kʔá.²
 (fue/entre/milpa/papá/mío)

Mi papá está en el mercado.
 hʔe-y³ ma⁴² dʔa² kʔá.²
 (fue/mercado/papá/mío)

Mi papá está en el río.
 hʔe-y³ hí.⁴²hmi.³ dʔa² kʔá.²
 (fue/río/papá/mío)

41. Mi papá esta con don Manuel.
 h ʔe-y³ dʔá² kʔá.² nɪ³ kʔé-y⁴¹ dʔa² manuel
 (fue/papá/mío/con-él/señor/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
 ʔi² kʔé-y⁴¹ hʔe-y³ dʔa² kʔú²²u³
 (quién/con-él/fue/papá/tuyo)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de la casa]
 ši² bí⁴hey¹ dʔa² kʔú²²u³
 (qué/está/papá/tuyo)

44. ¿Dónde está la olla?

nɪ¹ mɪ¹ya³ nɪ³

(dónde/olla)

¿Dónde está el machete?

nɪ¹ ba.ʔ¹ nɪ³

(dónde/machete)

45. La olla está en el suelo.

nʔá.² ʃaʔ¹vó⁴ nɪ³ mɪ¹ya³

(está/suelo/olla)

La olla está en el rincón.

vi.ʔ² nɪ³ nʔá.² mɪ¹ya³ nɪ³

(rincón/está/olla)

El machete está en el suelo.

ʃaʔ¹vó⁴ nɪ³ na³ka.ʔ⁴ ba.ʔ¹ nɪ³

(suelo/tirado/machete)

El machete está en el rincón.

vi.ʔ² nɪ³ na³hnʔa.³ ba.ʔ¹ nɪ³

(rincón/está/machete)

46. La olla está junto al comal.

ka.¹ ya³tʔa.³² nɪ³ na³hnʔa.³ mɪ¹ya³

(lado/comal/está/olla)

47. ¿Dónde está el perro?

nɪy¹ zi.³ nɪ³

(dónde/perro)

48. Está fuera de la casa.

ʔɪ.⁴ tɪ.² nɪ³

(parado/afuera)

Está dentro de la casa.

ʔi¹ ʃi¹ñú² nɪ³

(metido/en-casa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

hʏa²² nɪ³ he¹ gʷa²³ nɪ³

(dónde/está/iglesia)

¿Dónde está el mercado?

hʏa²² nɪ³ na³hnʏa.³ ma²² nɪ³

(dónde/está/mercado)

¿Dónde está tu casa?

hʏa²² nɪ³ he¹ ñúy¹ nɪ³

(dónde/está/casa-tú)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ʔa.²² ɭʏa²³ʃi³ he¹ ñú² nɪ³ nɪ³ he¹ gʷa²³

(boca/como/está/casa/aquella/está/iglesia)

51. La iglesia está más adelante.

hʏá²³nɪ³ gi²¹ nɪ³ he¹ gʷa²³

(allá/más/está/iglesia)

52. ¿Dónde está el corral?

hʏa²² nɪ³ nʏá.² yá³

(dónde/está/corral)

53. El corral está atrás de la casa.

rú²⁴ká²⁴ lá²¹ñú² nɪ³ nʏá.² yá³

(atrás/casa/está/corral)

El corral está adelante de la casa.

ru²⁴ñi² lá²¹ñú² nɪ³ nʏá.² yá³

(enfrente/casa/está/corral)

El corral está junto a la casa.

ka.¹ láʔ¹ñú² nĩ³ nʔá.² yá³

(lado-su/casa/está/corral)

54. La ropa está en el baúl.

ʔě.yʔ³ gʷá.² nĩ³ ná⁴ʔi⁴² mĩ³

(en/baúl/metida/ropa)

55. Los frijoles están en la olla.

ʔě.yʔ³ mĩ³ya³ nĩ³ tʔa.² mĩ³hñu.³

(en/olla/están/frijol)

56. El pájaro está en ese árbol.

yu.² na¹ma³ nĩ³ zĩy³² tã³ nĩ³

(arriba/árbol/ese/está/pájaro)

57. La mosca está en la pared.

za.² ya² nĩ³ tẽ.y⁴ si¹ha²

(en/pared/pegada/mosca)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

di³nʔe.y²⁴² dʔá² zĩ.³ nĩ³ka.¹ šĩ³

(plural-sentados/plural/perro/alrededor/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?

háy² zĩ.³ šěy³ kʔũ²u³

(cuántos/perro/hay/tuyo)

60. Tengo un perro.

šěy³ háy³ zĩ.y⁴

(hay/un/perro-yo)

Tienes un perro.

šěy³ háy³ zĩ.y¹

(hay/un/perro-tú)

Tiene un perro.
šěy³ hăy³ zɪ.²
(hay/un/perro-él)

Tenemos un perro. (exclusivo)
šěy³ hăy³ zɪ.¹aʔ¹
(hay/un/perro-nosotros)

Tenemos un perro. (inclusivo)
šěy³ hăy³ zɪ.¹a²
(hay/un/perro-nosotros)

Ustedes tienen un perro.
šěy³ hăy³ zɪ.¹aʔ³
(hay/un/perro-ustedes)

Ellos tienen un perro.
šěy³ hăy³ zɪ.² dʔáʔ⁴
(hay/un/perro-él/plural)

Tengo dos perros.
šěy³ á.y⁴ zɪ.y⁴
(hay/dos/perros-yo)

Tienes dos perros.
šěy³ á.y⁴ zɪ.y¹
(hay/dos/perros-tú)

Tiene dos perros.
šěy³ á.y⁴ zɪ.²
(hay/dos/perros-él)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
šěy³ á.y⁴ zɪ.¹aʔ¹
(hay/dos/perros-nosotros)

Tenemos dos perros. (inclusivo)

šěy³ á.y⁴ zì.¹a²

(hay/dos/perros-nosotros)

Ustedes tienen dos perros.

šěy³ á.y⁴ zì.¹a²

(hay/dos/perros-ustedes)

Ellos tienen dos perros.

šěy³ á.y⁴ zì.² dʔá²

(hay/dos/perro-él/plural)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

gá⁴sěy³ hăy³ kwe² kʔá.²

(hubo/un/caballo/mío)

62. El año que viene voy a tener un caballo.

hĩ.³ ʔi³ ʔi⁴n yá.⁴ nĩ³ ʔi⁴sěy³ hăy³ kwe² kʔá.²

(año/que/vendrá/habrá/un/caballo/mío)

63. No tengo perro.

ʔá⁴ ʔe³ šěy³ zì.y⁴

(no/hay/perro-yo)

64. No tengo ninguna moneda.

gú³šĩ³ kă.³ ku.² na¹ĩĩ¹ ʔá⁴ʔé³ ša³ kʔé⁴

(ningún/dinero/metál/no/hay/mío)

65. Tengo agua para tomar.

ša³ la³ hmi.³ ʔi³ ʔi²ʔi²a²

(hay/aquí/agua/que/tomaremos)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bolsillo o un costal]

ʔe² nĩ³ tʔa.²² nĩ³

(qué/metido/ahí)

67. ¿Quién tiene el machete?
 ʔi² šá²³ ba.²¹ ni³
 (quién/está-agarrado-él/machete)
68. Yo lo tengo.
 hnyá³ šěy²⁴²
 (yo/está-agarrado- yo)
69. El maíz tiene gorgojo.
 tʔé.y²¹ ká¹ mi¹kw².³ ni³
 (tiene/gorgojo/maíz)
70. Los perros tienen cola.
 ša³ kŭ.² dyá²⁴ zi.³
 (hay/cola-él/plural/perro)
71. ¿Tienen cola los perros?
 ší² ša³ kŭ.² dyá²⁴ zi.³ ni³
 (qué/hay/cola-él/plural/perro)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 fó.²¹ ʔá⁴ ʔe³ ša³ kŭ.² dyá²⁴ zi.³ ni³
 (acaso/no/hay/cola-él/plural/perro)
73. Mi perro no tiene cola.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ kŭ.² zi.y⁴ ni³
 (no/hay/cola-él/perro/yo)
74. Esa casa no tiene puerta.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ hi¹ñú² kyá²² ñú² ni³
 (no/hay/puerta/suyo/casa/esa)
75. Juan tiene poco pelo.
 ka³tyu²² ba² hñu³ ʃi² juan ni³
 (poquito/énfasis/pelo/cabeza-él/Juan)

Juan tiene mucho pelo.
 ʔi²hʔáʔ³ míʔ² hñu³ ʃi² juan ni³
 (muy/pachón/pelo/cabeza-él/Juan)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
 hmi-ʔ⁴² ná⁴i¹ hñu³ ʃi² juan
 (cómo/está/pelo/cabeza-él/Juan)

¿Cómo tiene el pelo Juan?
 hmi-ʔ⁴² ná⁴i¹ hñu³ ʃi² juan ni³
 (cómo está pelo cabeza-él Juan)

77. Juan tiene el pelo negro.
 lʔaʔ³ hñu³ ʃi² juan ni³
 (negro/pelo/cabeza-él/Juan)

El pelo de Juan es negro.
 ʔi³ lʔaʔ³ ni³ hñu³ ʃi² juan ni³
 (que/negro/pelo/cabeza-él/Juan)

78. Tengo el machete que me prestaste.
 ʔa-y⁴ ba-ʔ¹ ʔi³ gá⁴kwó-y¹ hnʔa²
 (tengo/machete/que/diste/yo)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 rúʔ⁴ ša³ ba-ʔ¹ ʔi³ dʔ¹ gá⁴kwó-y¹ hnʔa²
 (todavía/hay/machete/que/no-más/diste/yo)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
 na³hnʔa-³ ší¹ñúʔ⁴ kʔé⁴ kã.³ ba-ʔ¹ ʔi³ ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʔé⁴
 (está/en-casa/mía/un/machete/que/no/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
 sáʔ³ mʔ⁴ʔ³ʔ¹ lʔa³
 (sucia/camisa/esta)

Este perro tiene manchas.

tì-y⁴² zì.³ nì³

(rayado-él/perro)

82. La comida tiene sal.

ka.⁷⁴ fì.⁷⁴² ñì² comida

(revuelta/sal/comida)

La comida no tiene sal.

ʔá⁴ ʔe³ ka.⁷⁴ fì.⁷⁴² ñì² comida

(no/revuelta/sal/comida)

83. La comida está salada.

ñì.⁴² comida

(salada/comida)

84. La sopa tiene chile.

ka.⁷⁴ mì¹ ʔũ.⁴ ʔó⁴ hì⁷² la³

(revuelto/chile/sopa/esta)

85. La olla tiene agua.

ná⁴ ʔa⁴² hmì.³ mì¹ ya³ nì³

(tiene/agua/olla)

La olla no tiene agua.

ʔá⁴ ʔe³ ná⁴ ʔa⁴² hmì.³ mì¹ ya³ nì³

(no/tiene/agua/olla)

86. ¿Dónde tiene Juan el lápiz?

hʔa⁷² nì³ kʔá⁷² Juan nì³ ná⁴ ʔi⁴² lápiz nì³

(dónde/suyo/Juan/metido/lápiz)

87. Juan tiene el lápiz en la mano.

ʔi³ šǎ⁷³ nì³ Juan nì³ mì¹ lápiz

(que/agarrado-él/Juan/lápiz)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 náʰʔi³² kǎ.³ na¹kú.¹ ʔǎ.yʔ³ mǐʔ³tuʔ³ kʔ áʔ² Juan nǐ³
 (metida/una/piedra/en/bolsa/suyo/Juan)
89. Tengo dos hermanos.
 šěy³ á.y⁴ hǎ.y³²
 (hay/dos/hermano-yo)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
 háyʔ¹ hǎ.y¹ šěy³
 (cuánto/hermano-tú/hay)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 šǐ² ša³ nʔu.⁴ ʔǐ²ni.y³
 (qué/hay/jabón/venderá)
92. Tengo gripa.
 kyǎ.ʔ⁴²á² huyʔ¹hmi.³
 (con-yo/gripa)
93. Tuve gripa.
 gá⁴kǐ.ʔ²á⁴ huyʔ¹hmi.³
 (sufrí/gripa)
94. ¿Tienes frío?
 šǐ² gʷf.²u³
 (qué/frío-tú)
95. Sí.
 hǎ.¹
 (sí)
- No.
 ʔá.²
 (no)

96. Tengo dolor de cabeza.

ku.ʔ⁴ ʃi⁴

(duele/cabeza-yo)

Me duele la cabeza.

ku.ʔ⁴ ʃi⁴

(duele/cabeza-yo)

97. Tengo prisa.

kā³² zi⁴

(apurado/corazón-yo)

98. Tengo hambre.

kʷē.y⁴

(hambre-yo)

Tengo sed.

bi³kʷü.³ kʷé⁴

(seco/mío)

Tengo sueño.

dī¹gwɛ̃.⁴²á⁴

(gusto-dormir-yo)

Tengo flojera.

fɪ⁴á⁴

(flojo-yo)

99. Tengo trabajo.

ša³ ta² kʷé⁴

(hay/trabajo/mío)

100. Tengo pena.

ʔɪ.²

(pena-yo)

101. Soy penoso.

ʔi²hʔá² ʔi²

(muy/pena-yo)

102. En la olla hay frijoles.

tʔa.²² mi¹hñu.³ ʔé.y²³ ya³ ni³

(metido/frijol/en/olla)

En la olla hay agua.

ná⁴ʔa⁴² hmi.³ ʔé.y²³ ya³ ni³

(tiene/agua/en/olla)

En la olla no hay frijoles.

ʔá⁴ ʔe³ tʔa.²² mi¹hñu.³ ʔé.y²³ ya³ ni³

(no/metido/frijol/en/olla)

En la olla no hay agua.

ʔá⁴ ʔe³ ná⁴ʔa⁴² hmi.³ ʔé.y²³ mi¹ya³ ni³

(no/tiene/agua/en/olla)

103. ¿Hay frijoles en la olla?

ši² tʔa.²² mi¹hñu.³ ʔé.y²³ ya³ ni³

(qué/metido/frijol/en/olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?

ši² ʔá⁴ ʔe³ tʔa.²² mi¹hñu.³ ʔé.y²³ ya³ ni³

(qué/no/metido/frijol/en/olla)

105. Sí hay.

hã.¹ ša³ ba²

(sí/hay/énfasis)

106. No, no hay.

ʔá.² ʔá⁴ ʔe³ ša³

(no/no/hay)

107. ¿En el monte no hay venados?
 ʃi² ʔá⁴ ʔe³ ʃěy³ kwe²nu.³ nu.³ŋa² ni³
 (qué/no/hay/venado/monte)

108. En la casa hay gente.
 tʰé-yʔ¹ za³ ʃi¹ŋú⁴
 (metida/gente/en-casa)

En la casa no hay gente.
 ʔá⁴ ʔe³ ʃěy³ za³ ʃi¹ŋú⁴ ni³
 (no/hay/gente/en-casa)

109. En esa casa no había gente.
 ʔá⁴ ʔe³ gá⁴sěy³ za³ ʃi¹ŋú⁴ ni³
 (no/hubo/gente/en-casa/esa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
 la³ ʃa³ kyú³ fi.ʔ⁴² ʔó²
 (aquí/hay/cuatro/pieza/tortilla)

111. Aquí hay una tortilla.
 la³ ʃa³ kǎ³fi.ʔ⁴² ʔó²
 (aquí/hay/una-pieza/tortilla)

112. Aquí hay agua.
 la³ ʃa³ hmi.³
 (aquí/hay/agua)

Aquí no hay agua.
 ʔá⁴ ʔe³ ʃa³ hmi.³ la³
 (no/hay/agua/aquí)

113. Allá hay árboles.
 ni³ ʃa³ na¹ma³
 (allá/hay/árbol)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
 ša³ kã³ zá¹ gá·y³ na³kã·y⁴ fi³
 (hay/una/enfermedad/grande/todo/pueblo,
115. En mi pueblo hay mercado.
 ša³ ma²² fi³ kyé⁴
 (hay/mercado/pueblo/mío)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
 ʔi²hýá²³ ka²² dýá²⁴ ñú² ʔi³ ša³ fi³ nɪ³
 (muy/grande/plural/casa/que/hay/pueblo/ese)
117. El zanate es un pájaro.
 šēy³ hāy³ tā³ ʔi³ šf·y³ gu³šf¹
 (hay/un/pájaro/que/se-llama/zanate)
118. Ese pájaro es un zanate.
 gu³šf¹ nɪ³ tā³ ʔi³niy³²
 (zanate/pájaro/ese)
- Ese pájaro no es un zanate.
 ʔá⁴ ʔi³ gu³šf¹ nɪ³ tā³ nɪ³
 (no/zanate/pájaro/ese)
119. ¿Qué pájaro es ése?
 ʔi² tā³ nɪ³ ʔi³niy³²
 (quién/pájaro/ese)
120. Juan es maestro.
 na³ hy⁴ za²²e⁴ juan
 (es/maestro/Juan)
- Juan no es maestro.
 ʔá⁴ ʔe³ na³hy⁴ za²²e⁴ juan nɪ³
 (no/es/maestro/Juan)

121. Juan es el maestro.

juan nɪ³ nɪ³ na³ɬy⁴ za³ʔe⁴

(Juan-ese/es/maestro)

Juan no es el maestro.

ʔá⁴ ʔɪ³ juan nɪ³ nɪ³ na³ɬy⁴ za³ʔe⁴

(no/Juan-ese/es/maestro)

122. ¿Quién es maestro?

ʔɪ² na³ɬy⁴ za³ʔe⁴

(quién/es/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?

ʔɪ²nɪy³² ʔɪ³ na³ɬy⁴ za³ʔe⁴

(quién/que/es/maestro)

124. Juan es hijo mío.

hã-y⁴ nɪ³ juan nɪ³

(hijo-yo/Juan)

125. Juan es mi hijo.

hã-y⁴ nɪ³ juan nɪ³

(hijo-yo/Juan)

126. ¿Qué es Juan?

ʔe² na³ɬy⁴ juan nɪ³

(qué/es/Juan)

127. ¿Juan es maestro?

ʃɪ² na³ɬy⁴ za³ʔe⁴ juan nɪ³

(qué/es/maestro/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.

hã-² dya² manuel nɪ³ hnʷá³

(hijo-él/señor/Manuel/yo)

Yo no soy hijo de don Manuel.
 ʔá⁴ ʔí³ há.² dʔa² manuel nɪ³ hnʔ á³
 (no/hijo-él/señor/Manuel/yo)

129. Juan es brujo.
 lé·y¹ juan nɪ³
 (brujo/Juan)

130. Juan se volvió brujo.
 ma³lɪ·y³² za³ lá.¹ juan nɪ³
 (volvió/brujo/Juan)

131. Esa canasta es mía.
 ʔi³ kyé⁴ nɪ³ miʔ³ nɪ³
 (que/mía/canasta/esa)

Esa canasta es tuya.
 ʔi³ kʔúʔ²u³ nɪ³ miʔ³ nɪ³
 (que/tuya/canasta/esa)

Esa canasta es de él.
 ʔi³ kʔa.ʔ³² nɪ³ miʔ³ nɪ³
 (que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)
 ʔi³ kyá.⁴aʔ¹ nɪ³ miʔ³ nɪ³
 (que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)
 ʔi³ kyáʔ⁴a² nɪ³ miʔ³ nɪ³
 (que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta es de ustedes.
 ʔi³ kyá.²aʔ³ nɪ³ miʔ³ nɪ³
 (que/ustedes/canasta/esa)

Esa canasta es de ellos.
 ʔi³ kʏa.ʔ³² dʏáʔ⁴ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (que/suyo/plural/canasta/esa)

Esa canasta no es mía.
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏé⁴ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (no/que/mía/canasta/esa)

Esa canasta no es tuya.
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏúʔ²u³ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (no/que/tuya/canasta/esa)

Esa canasta no es de él.
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏa.ʔ³² nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (no/que/suyo/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏá.⁴aʔ¹ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (no/que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏáʔ⁴a² nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (no/que/nuestra/canasta/esa)

Esa canasta no es de ustedes.
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏá.²aʔ³ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (no/que/ustedes/canasta/esa)

Esa canasta no es de ellos.
 ʔá⁴ hã³ ʔi³ kʏa.ʔ³² dʏáʔ⁴ nɪ³ mɪʔ³ nɪ³
 (no/que/suyo/plural/canasta/esa)

132. Mi canasta es ésa.
 mɪʔ³ kʏé⁴ nɪ³ ʔi³nɪ³
 (canasta/mía/ésa)

Mi canasta no es ésa.
 ʔá⁴ hã³ mĩʔ³ kʻé⁴ nĩ³ ʔĩ³nĩ³
 (no/canasta/mía/ésa)

133. ¿De quién es esa canasta?
 ʔĩ² ʔĩ³ kya.ʔ³² nĩ³ mĩʔ³ nĩ³
 (quién/que-él/canasta/esa)

134. ¿Es tuya esa canasta?
 šĩ² ʔĩ³ kʻŭʔ³u³ nĩ³ mĩʔ³ nĩ³
 (qué/que-tuya/canasta/esa)

¿No es tuya esa canasta?
 šĩ² ʔá⁴ hã³ ʔĩ³ kʻŭʔ³u³ nĩ³ mĩʔ³ nĩ³
 (qué/no/que/tuya/canasta/esa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
 šĩ² ʔĩ³la³ nĩ³ mĩʔ³ kʻŭʔ³u³
 (qué/esta/canasta/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
 fi¹ la³ nĩ³
 (camino/este)

137. Juan es de Oaxaca.
 za³ šĩ²kwĩʔ³ nĩ³ juan
 (gente/Oaxaca/Juan)

138. ¿De dónde es Juan?
 ʔĩ² za³ nĩ³ juan
 (qué/gente/Juan)

139. ¿De dónde eres?
 ʔĩ² za³ nʻu³
 (qué/gente/tú)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
 ʔi²niy³² za³ ši²kwʔ³
 (quién/gente/Oaxaca)
141. Juan es un hombre bueno.
 hã³ zá.⁴ ʔúy⁴ na³hý⁴ juan ni³
 (un/hombre/bueno/es/Juan)
142. Juan va a ser topil.
 ʔiʔ² ʔi⁴li³ juan ni³
 (topil/será/Juan)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 ʔe² ʔi⁴li³ juan ni³
 (qué/será/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 juan ni³ ká⁴hý⁴ ʔiʔ² mi³ kã.³ hĩ.³
 (Juan/fue/topil/ya/un/año)
145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 hliʔ² ni³ ká⁴hý⁴ ʔiʔ² juan
 (cuándo/fue/topil/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 ʔe² ká⁴hý⁴ juan ni³ mi³ kã.³ hĩ.³
 (qué/fue/Juan/ya/un/año)
147. Juan es hombre.
 zá.⁴ ni³ juan ni³
 (hombre/Juan)
148. María es mujer.
 mi³ ni³ maría ni³
 (mujer/María)

149. Yo soy hombre.
 naʔhʰáʰ zá.ʰ
 (soy/hombre)
150. Yo soy mujer.
 naʔhʰáʰ mǐʰ
 (soy/mujer)
151. ¿Qué es esta comida?
 ʔeʰ comida nǐʰ ʔiʰlaʰ
 (qué/comida/esta)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.
 ŋúʰ kʰáʰʰ šǐʰʰ nǐʰ
 (carne/suyo/armadillo)
153. Yo soy el más joven.
 hnʰáʰ nǐʰ rúʰʰ mǐʰʰáʰ gǐʰʰ
 (yo/todavía/joven-yo/más)
- Yo no soy el más joven.
 ʔáʰ ʔǐʰ hnʰáʰ nǐʰ rúʰʰ mǐʰʰáʰ
 (no/yo/tadavía/joven-yo)
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 juan nǐʰ ʔǐʰ heyʰ nǐʰ
 (Juan/que/sentado)
155. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Cuál es Juan?]
 ʔǐʰ heyʰ nǐʰ nǐʰ juan
 (que/sentado/es/Juan)
156. Juan es el que está sentado. [Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
 juan baʰ nǐʰ heyʰ nǐʰ
 (Juan/énfasis/es/sentado)

157. Choápam es cabecera municipal.
mí¹jí² ñú⁴ja.ʔ¹ ní³ mí⁴ηí³
(cabeza/municipio/Choápam)
158. Eduviges es nombre de mujer.
nombre kʷá² mí³ ní³ eduviges
(nombre/suyo/mujer/Eduviges)
159. El (hombre) que salió es al que conozco.
ʔí³ ma³bi³ʔí⁴.y⁴ ní³ ní³ kʷí.ʔ²á⁴
(que/salió/ese/conozco)
160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
ʔe²ní³ ʔí³ní³
(qué/eso)
161. Es un perro.
hāy³ zí.³ ní³
(un/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
hí.³ ʔí³ ʔí⁴nʷa.⁴ ní³ ʔí⁴lí³ za³ fí.³ hā.y⁴ ní³
(año/que/vendrá/será/gente/pueblo/hijo-yo)
163. Juana se parece a María.
ʔí³zí⁴ maría ní³ juana
(parece/María/Juana)
164. Juana se parece a su madre.
ʔí³zí⁴ šá.¹ ní³ juana
(parece/mamá-el/Juana)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
re.³ na³í⁴u³ kʷá.ʔ¹u³ hā.y³ ní³
(igual/está-usted/con-usted/hijo-usted)

166. Juan parece viejo.
 lʔaʔ³hãʔ³ du³zẽ·y⁴ juan ni³
 (parece/viejo/Juan)

167. Juan parece maestro.
 ʔi³zi⁴ za³ʔe⁴ juan ni³
 (parece/maestro/Juan)

168. ¿Cómo te llamas?
 hmi.ʔ⁴² šɸ³u³
 (cómo/llamas-tú)

169. Me llamo Pedro.
 pedro šɸ.⁴²á⁴
 (Pedro llamo-yo)

170. Hace calor.
 šúʔ⁴ʔi.³
 (calor)

Hace frío.
 gwí.³
 (frío)

Hace viento.
 ʔ⁴.³ j⁴³
 (sopla/viento)

Hace sol.
 j⁴.³ ya.³
 (caliente/rayo)

171. Está lloviendo.
 za³mɸ⁴ hmi²
 (llueve/agua)

172. Va a llover.
ʔi⁴mi² hmi²
(lloverá/agua)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
ʔe²ni³ kyē-y² ka³li³ ʔó² ni³
(qué/con-él/se-hace/tortilla)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
kyē-y² kw³i³ʔi³ ka³li³ ʔó² ni³
(con-él/nixtamal/se-hace/tortilla)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
ʔe² kyē-y² ʔi⁴ho-y³ ʔi³ zá⁴ji⁴ ft.³ ky³ú²u³
(qué/con-él/podrá/uno/irá/pueblo/tuyo)
176. ¿Dónde venden azúcar?
šia² ka³da²ni⁴ azúcar
(dónde/venden/azúcar)
177. Ahí venden muchas cosas.
ñú.³ i⁴hi³ ʔi³ja³ ʔi³ni³ ka³da²ni⁴ ni³
(muchas/varios/esto/aquello/venden/ahí)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ma³da²tyē-y³ juan ni³ dē-y² ñú⁴ja.²
(nombraron/Juan/presidente/municipio)
179. Juan me llamó tonto.
ma³bi³kyē-y³ hn³á³ hla² juan ni³
(nombró/yo/tonto/Juan)
180. Estoy durmiendo.
na³g^wá⁴
(durmiendo-yo)

Estás durmiendo.

na³gwĩ.³u³

(durmiendo-tú)

Está durmiendo.

na³gwĩ.y³

(durmiendo-él)

Estamos durmiendo. (exclusivo)

na³gwĩ.³²a³

(durmiendo-nosotros)

Estamos durmiendo. (inclusivo)

na³gwĩ.³²a²

(durmiendo-nosotros)

Ustedes están durmiendo.

na³gwĩ.³a³

(durmiendo-ustedes)

Ellos están durmiendo.

na³gwĩ.y³ dʔá⁴

(durmiendo-él/plural)

181. No está durmiendo.

ʔá⁴ ʔe³ na³gwĩ.y³

(no/está-durmiendo-él)

182. Duerme mucho.

ʔi²hʔá³ ka³gwĩ.y³

(mucho/duerme)

Duerme poco.

ka³gwĩ.y³ ka³lyu²

(duerme/poco)

183. Duerme mucho de día.

ʔi²hʏáʔ³ ka³gʷĩ.y³ hmi.⁴

(mucho/duerme/día)

Duerme mucho de noche.

ʔi²hʏáʔ³ ka³gʷĩ.y³ vo.⁴

(mucho/duerme/noche)

Duerme de día.

ka³gʷĩ.y³ hmi.⁴

(duerme/día)

Duerme de noche.

ka³gʷĩ.y³ vo.⁴

(duerme/noche)

No duerme de día.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷĩ.y³ hmi.⁴

(no/duerme/día)

No duerme de noche.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷĩ.y³ vo.⁴

(no/duerme/noche)

No duerme mucho de día.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷĩ.y³ fáʔ⁴ye.y¹ hmi.⁴

(no/duerme/mucho/día)

No duerme mucho de noche.

ʔá⁴ ʔe³ ka³gʷĩ.y³ fáʔ⁴ye.y¹ vo.⁴

(no/duerme/mucho/noche)

184. El niño se durmió.

ma³gʷĩ.y³ ʃt³yũ.y³ nt³

(durmió/nene)

185. El niño se está durmiendo.
 mɪ³za³gʷɿ.y³ šɪ³yũ.y³ nɪ³
 (se-está-durmiendo/nene)
186. El niño se va a dormir.
 ʔɪ⁴gʷɿ.y³ šɪ³yũ.y³ nɪ³
 (dormirá/nene)
187. El niño se durmió de nuevo.
 ma³gʷɿ.y³ kǎ.³ šɪ³yũ.y³ nɪ³
 (durmió/otra-vez/nene)
188. El niño no durmió bien anoche.
 ʔá⁴ ʔe³ ká⁴g ʷɿ.y³ jũ⁴ šɪ³yũ.y³ nɪ³ hǎ³ nɪ u.³
 (no/durmió/bien/nene/anoche)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 la.ʔ¹ ká⁴gʷɿ.y³ šɪ³yũ.y³ nɪ³ ñú.ʔ⁴ camión
 (casi/durmió/nene/en/camión)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 ná⁴hĩ.⁴² ñĩ.ʔ² hmi.³ nɪ³ ʔj³ tɪ é.yʔ¹ hmi.³ ʔj³ na³hũy¹
 (está-colgado/encima/agua/que/están/[metidos/agua]/pescado
 que/está-muerto-él)
191. La madera flota en el agua.
 ná⁴hĩ.⁴² na¹ma³ nɪ³ ñĩ.ʔ² hmi.³
 (está-colgado-él/madera/encima/agua)
192. Ella siempre me pide tortillas.
 ka³ñĩ.ʔ³² ba² ka³ŋɪ.ʔ⁴ hɪʋ á³ ʔó² mɪ³ nɪ³
 (siempre/énfasis/pide/yo/tortilla/mujer)
- Ella siempre te pide tortillas.
 ka³ñĩ.ʔ³² ba² ka³ŋɪ.ʔ⁴ nɪ u³ ʔó² mɪ³ nɪ³
 (siempre/énfasis/pide/tú/tortilla/mujer)

Ella siempre le pide tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴ ʔó² mĩ³ nĩ³
(siempre/énfasis/pide/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴ hr̥a.ʔ¹ ʔó² mĩ³ nĩ³
(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ ñi.ʔ⁴ hr̥a² ʔó² mĩ³ nĩ³
(siempre/énfasis/pide/nosotros/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ustedes.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴ n̥á.ʔ⁴ ʔó² mĩ³ nĩ³
(siempre/énfasis/pide/ustedes/tortilla/mujer)

Ella siempre pide tortillas a ellos.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴ ʔó² d̥áʔ⁴ ʔi³niy³² mĩ³ nĩ³
(siempre/énfasis/pide/tortilla/plural/él/mujer)

Usted siempre me pide tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.y^{ʔ32} hr̥a² ʔó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/yo/tortilla)

Usted siempre le pide tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.y^{ʔ32} ʔó²
(siempre/énfasis/pide-usted/tortilla)

Usted siempre nos pide tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.y^{ʔ32} hr̥a.ʔ¹ ʔó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/nosotros/tortilla)

Usted siempre les pide tortillas.

ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.y^{ʔ32} d̥áʔ⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pide/[usted]/plural/tortilla)

Yo siempre te pido tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴á⁴ nʔu³ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/tú/tortilla)

Yo siempre le pido tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴á⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴á⁴ nʔá.ʔ⁴a³ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/ustedes/tortilla)

Yo siempre les pido tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴á⁴ dʔá⁴ ʔó²
(siempre/énfasis/pido/[él]/plural/tortilla)

Ustedes siempre me piden tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ³²a³ hrʔa² ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/yo/tortilla)

Ustedes siempre le piden tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ³²a³ ʔó² ʔi³niy³²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/él)

Ustedes siempre nos piden tortillas.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ³²a³ hnʔa.ʔ¹ ʔó²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/nosotros/tortilla)

Ustedes siempre piden tortillas a ellos.
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ³²a³ ʔó² dʔá⁴ ʔi³niy³²
(siempre/énfasis/piden/[ustedes]/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre le pedimos tortillas. (Inclusivo)
ka³ñi.ʔ³² ba² ka³ñi.ʔ⁴a² ʔó² ʔi³niy³²
(siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³ñi.⁷⁴a² ʔó² dʔá⁴ ʔi³niy³²
 (siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Nosotros siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³ñi.⁷⁴a²¹ nʔu³ ʔó²
 (siempre/énfasis/pedimos/tú/tortilla)

Nosotros siempre le pedimos tortillas.
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³ñi.⁷⁴a²¹ ʔó² ʔi³niy³²
 (siempre/énfasis/pedimos/tortilla/él)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³ñi.⁷⁴a²¹ nʔá.⁴a²³ ʔó²
 (siempre/énfasis/pedimos/ustedes/tortilla)

Nosotros siempre les pedimos tortillas.
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³ñi.⁷⁴a²¹ ʔó² dʔá⁴ ʔi³niy³²
 (siempre/énfasis/pedimos/tortilla/plural/él)

Ellos siempre me piden tortillas.
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³da⁷²ñi.⁷⁴ hnʔá³ ʔó²
 (siempre/énfasis/piden/yo/tortilla)

Ellos siempre te piden tortillas.
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³da⁷²ñi.⁷⁴ nʔu³ ʔó²
 (siempre/énfasis/piden/tú/tortilla)

Ellos siempre le piden tortillas.
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³da⁷²ñi.⁷⁴ ʔó²
 (siempre/énfasis/piden/[él]/tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas. (inclusivo)
 ka³ñi.⁷³² ba² ka³da⁷²ñi.⁷⁴ hnʔa² ʔó²
 (siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

Ellos siempre nos piden tortillas. (exclusivo)

ka³ñi.⁷³² ba² ka³da⁷²ñí.⁷⁴ hnʷa.⁷¹ ʔó²

(siempre/énfasis/piden/nosotros/tortilla)

Ellos siempre les piden tortillas.

ka³ñi.⁷³² ba² ka³da⁷²ñí.⁷⁴ nʷá.⁴a⁷³ ʔó²

(siempre/énfasis/piden/ustedes/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ma³ñí.⁷⁴ hnʷá³ ʔó² mí³ nì³ ʔi³kʷa.⁷³² šá.¹

(pidió/yo/tortilla/mujer/de-él/madre-él)

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ši² mí³ nì³ nì³ ma³ñí.⁷⁴ nʷu³ ʔó²

(qué/mujer/esa/pidió/tú/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.

há.¹, mí³ nì³ nì³ ma³ñí.⁷⁴ hnʷá³ ʔó²

(sí/mujer/esa/pidió/yo tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?

ʔi³niy³² ma³ñí.⁷⁴ nʷu³ ʔó²

(quién/pidió/tú/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?

ʔe²nì³ ma³ñí.⁷⁴ nʷu³ mí³ nì³

(qué/pidió/tú/mujer)

198. Ella no me pidió tortillas.

ʔá⁴ ʔe³ ma³ ñí.⁷⁴ hnʷá³ ʔó² mí³ nì³

(no/pidió/yo/tortilla/mujer)

199. Ella a veces me pide tortillas.

ká.⁷³ ká.⁷³ ka³ñí.⁷⁴ hnʷá³ ʔó² mí³ nì³

(vez/vez/pide/yo/tortilla/mujer)

200. Ella nunca me pide tortillas.
 ʔá⁴ ʔe³ hɪʔ³ ka³ŋɪ-ʔ⁴ hɪʔ á³ ʔó² mɪ³nɪ³
 (no/nunca/pide/yo/tortilla/mujer)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 ʔá⁴ ʔe³hɪʔ³ ká⁴ŋɪ-ʔ⁴ hɪʔ á³ ʔó² mɪ³nɪ³
 (no/nunca/pidió/yo/tortilla/mujer)
202. Ella me enseñó esta canción.
 mɪ³ nɪ³ nɪ³ gá⁴ʔé-⁴ hɪʔ á³ canción la³
 (mujer/esa/enseñó/yo/canción/esta)
203. Ella me explicó este juego.
 mɪ³ nɪ³ nɪ³ gá⁴sí-ʔ⁴ hɪʔ á³ ʔa³ʔʂɪ³ ná⁴lɪ¹ juego la³
 (mujer/esa/dijo/yo/como/está/juego/este)
204. Te ví ayer en el mercado.
 gá⁴hó-²á⁴ nɪʔ² maʔ² nɪ³ hǎ³ʃá-³
 (vi/tú/mercado/ayer)
- Te vio ayer en el mercado.
 hǎ³ʃá-³ gá⁴hó-y² nɪʔ³ maʔ² nɪ³
 (ayer/vio/tú/mercado)
- Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
 hǎ³ʃá-³ gá⁴ho-⁴²aʔ¹ nɪʔ³ maʔ² nɪ³
 (ayer/vimos/tú/mercado)
- Ellos te vieron ayer en el mercado.
 hǎ³ʃá-³ ká⁴daʔ²hó-y² nɪʔ³ maʔ² nɪ³
 (ayer/vieron/tú/mercado)
- Me viste ayer en el mercado.
 gá⁴ho-⁴²o³ hɪʔa² maʔ² nɪ³ hǎ³ʃá-³
 (viste/yo/mercado/ayer)

Me vio ayer en el mercado.
gá⁴hó.y² hn³á³ ma²? ní³ hǎ³já.³
(vio/yo/mercado/ayer)

Ellos me vieron ayer en el mercado.
hǎ³já.³ ká⁴ da²?hó.y² hn³á³ ma²? ní³
(ayer/vieron/yo/mercado)

Ustedes me vieron ayer en el mercado.
gá⁴ho.⁴²a²? hn³a² ma²? ní³ hǎ³já.³
(vieron-ustedes/yo/mercado/ayer)

Lo vi ayer en el mercado.
gá⁴hó.²á⁴ ma²? ní³ hǎ³já.³
(vi/()/mercado/ayer)

Lo viste ayer en el mercado.
hǎ³já.³ gá⁴ho.⁴²o³ ma²? ní³
(ayer/viste/mercado)

Lo vio ayer en el mercado.
hǎ³já.³ gá⁴hó.y² ma²? ní³
(ayer/vio/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hǎ³já.³ gá⁴ho.⁴²a²? ma²? ní³
(ayer/vimos/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hǎ³já.³ gá⁴ho.⁴²a² ma²? ní³
(ayer/vimos/mercado)

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.
hǎ³já.³ gá⁴ho.⁴²a²? ma²? ní³
(ayer/vieron/mercado)

Ellos lo vieron ayer en el mercado.

hã³jã.³ ká⁴da⁷²hó·y² ma⁷² nĩ³

(ayer/vieron/mercado)

Nos viste ayer en el mercado.

hã³jã.³ gá⁴ho.⁴²o³ hnʸa.⁷¹ ma⁷² nĩ³

(ayer/viste/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.

hã³jã.³ gá⁴hó·y² hnʸa² ma⁷² nĩ³

(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

hã³jã.³ gá⁴ho.⁴²a⁷³ hnʸa.⁷¹ ma⁷² nĩ³

(ayer/vieron-ustedes/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

hã³jã.³ ká⁴da⁷²hó·y² hnʸa.⁷¹ ma⁷² nĩ³

(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Nos vio ayer en el mercado.

hã³jã.³ gá⁴hó·y² hnʸa² ma⁷² nĩ³

(ayer/vio/nosotros/mercado)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

hã³jã.³ ká⁴da⁷²hó·y² hnʸa² ma⁷² nĩ³

(ayer/vieron/nosotros/mercado)

Ayer los vi a ustedes en el mercado.

gá⁴hó.²á⁴ nʸá.⁴a⁷³ ma⁷² nĩ³ hã³jã.³

(vi/ustedes/mercado/ayer)

Ayer los vio en el mercado.

hã³jã.³ gá⁴hó·y² nʸá.⁴a⁷³ he.⁴² ma⁷² nĩ³

(ayer/vio/ustedes/entre/mercado)

Ayer los vimos en el mercado.
hǎʒǎ.³ gá⁴ho.⁴²a⁷¹ nǎ.⁴a⁷³ ma⁷²
(ayer/vimos/ustedes/mercado)

Ayer los vieron en el mercado.
hǎʒǎ.³ ká⁴da⁷²hó-y² nǎ.⁴a⁷³ ma⁷² nǐ³
(ayer/vieron/ustedes/mercado)

Los vi ayer en el mercado.
hǎʒǎ.³ gá⁴hó.²á⁴ dǎ⁷⁴ ma⁷² nǐ³
(ayer/vi/plural/mercado)

Los viste ayer en el mercado.
hǎʒǎ.³ gá⁴ho.⁴²o³ dǎ⁷⁴ ma⁷² nǐ³
(ayer/viste/plural/mercado)

Los vio ayer en el mercado.
gá⁴hó-y² dǎ⁷⁴ ma⁷² nǐ³ hǎʒǎ.³
(vio/plural/mercado/ayer)

Los vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
hǎʒǎ.³ gá⁴ho.⁴²a⁷¹ dǎ⁷⁴ ma⁷² nǐ³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (inclusivo)
hǎʒǎ.³ gá⁴ ho.⁴²a² dǎ⁷⁴ ma⁷² nǐ³
(ayer/vimos/plural/mercado)

Ustedes los vieron ayer en el mercado.
hǎʒǎ.³ gá⁴ho.⁴²a⁷³ dǎ⁷⁴ ma⁷² nǐ³
(ayer/vieron/plural/mercado)

Ellos los vieron ayer en el mercado.
hǎʒǎ.³ ká⁴da⁷²hó-y² dǎ⁷⁴ ma⁷² nǐ³
(ayer/vieron/plural/mercado)

205. Ayer no te vi en el mercado.
 ʔá⁴ ʔe³ gá⁴hó.²á⁴ nʔu³ maʔ² nɪ³ hǎ³jǎ.³
 (no/vi/tú/mercado/ayer)
206. ¿Me viste ayer en el mercado?
 ʃi² gá⁴ho.⁴²o³ hnʔa² maʔ² nɪ³ hǎ³jǎ.³
 (qué/viste/yo/mercado/ayer)
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
 ʔi² gá⁴ho.⁴²o³ maʔ² nɪ³ hǎ³jǎ.³
 (quién/viste/mercado/ayer)
208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
 ʔe² gá⁴ho.y⁴² maʔ² nɪ³ hǎ³jǎ.³
 (qué/viste/mercado/ayer)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
 hʔaʔ² hǎ³ bá.⁴ hɪʔ² hǎ³ gá⁴ho.⁴²o³ hnʔa²
 (dónde/y/cuándo/viste/yo)
210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
 gá⁴sɪ.⁷⁴ hnʔá³ ʔi³ ʔi²ley¹ kǎ.³ ʔi²ji²
 (dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su papá.
 gá⁴sɪ.⁷⁴ hnʔá³ ʔi³ ʔi²ley¹ ka.³ ʔi²ji² hmi.³
 (dijo/yo/que/compraré/un/sombrero-él/papá-él)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
 ñá.² nɪ³ ma³tá.⁷⁴ ta² ʔi³ gʷa.y³² ʃi²kw¹ʔ³
 (sólo/ordenó/que/irás/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 ñá.² nɪ³ gá⁴sɪ.⁷⁴ nʔu³ ʔi³ gʷa.y³² ʃi²kw¹ʔ³
 (sólo/dijo/tú/que/irás/Oaxaca)

214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
 gá⁴k^wó³ za.² kʏú²u³ mǐ³ nǐ³ ʔǐ³ ša³ kʏá² gá⁴ʔǐ.²
 (dio/culpa/tuya/mujer/esa/que/hay/de-ella/robaste)
215. ¿Qué sabes hacer?
 ʔe² ʔǐ³u³ ʔǐ²hme-y³
 (qué/puedes/harás)
216. Yo no sé hacer nada.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ ʔǐ³á⁴ ʔǐ²hme-y⁴²
 (no/hay/puedo/haré)
217. Yo no sé nada.
 ʔá⁴ ʔe³ ša³ ka²ʔǐ³² ma-y⁴
 (no/hay/de-una-vez/sé)
218. ¿Sabes nadar?
 šǐ² ʔǐ³u³ ga²tǎ.⁴u³ hmi.³
 (qué/puedes/tiras/agua)
219. Juan sólo sabe hablar español.
 ʔǐ¹ fá²ʔǐ¹?¹ ba² ka²ʔǐ¹u⁴ juan nǐ³
 (sólo/español/énfasis/habla/Juan)
220. ¿Sabes español?
 šǐ² za.⁴u³ fá²ʔǐ¹?¹
 (qué/entiendes/español)
221. Sé español.
 za.⁴²á⁴ fá²ʔǐ¹?¹
 (entiendo/español)
222. Yo no sé nadar.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔǐ³á⁴ ʔǐ²tǎ.¹á² hmi.³
 (no/puedo/tiraré/agua)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
 hɬʔ² ká⁴zǎ.⁴ ʔáy² ʔi³ gʷéʔ²ǎ⁴
 (cuándo/supo/corazón-tú/que/llegué)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
 hmi.ʔ⁴² nǐ³ ká⁴h⁴ ká⁴zǎ.⁴ ʔáy² ʔi³ gʷéʔ²ǎ⁴
 (cómo/fue/supo/corazón-tú/que/llegué)
225. Te lo digo para que lo sepas.
 ga³fo.ʔ³²ǎ⁴ nʷu³ duʔ³ ʔi⁴zǎ.⁴ ʔáy²
 (digo/tú/para/sabrás/corazón-tú)
226. Aprendiste español.
 ʃi² ká⁴fǐ³u³ fáʔ⁴ñiʔ¹
 (qué/pudiste/español)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 ʃa¹ye-y⁴² nǐ³ gá⁴ʔé.⁴ hnʷǎ³ ʔi³ ʔi²ʔoy⁴² canción
 (abuela-yo/enseñó/yo/que/cantaré/canción)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 ʔá⁴ ʔe³ gá⁴ʔé.⁴ hnʷǎ³ ʃa¹ye-y⁴² nǐ³ ʔi³ ʔi²ʔoy⁴² canción
 (no/enseñó/yo/abuela-yo/que/cantaré/canción)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 gá⁴ʔé.⁴ hnʷǎ³ dʷa² kʷǎ.² ʔi³ ʔá⁴ ʔi²hme-y⁴² ʔi.³
 (enseñó/yo/señor/mío/que/no/haré/robo)
229. ¡Enseñame el camino!
 ʔe.² hnʷa² fi¹ nǐ³
 (enseña/yo/camino)
230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!
 ʔe.² hnʷa² ʔi³ ʃéyʔ¹ nǐ³
 (enseña/yo/que/agarrado/tú)

231. Vi muchos animales en el camino.
 ʔi²hyáʔ³ fɛ-y⁴ gú⁴nú.¹ ma³ hó.²á⁴ ʔaʔ²fi¹ni³
 (muy/muchos/animales/vi/camino)
232. Vi lo que pasó en esa casa.
 gá⁴hó-y² ʔi³ ká⁴w⁴ šɛ¹ñúʔ⁴ ni³
 (vi/que/pasó/casa/esa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 gá⁴hó.²á⁴ nɣu³ ʔi³ kóyʔ³ vóʔ²o³
 (vi/tú/que/comes/solo-tú)
234. Quiero tortillas.
 né-y⁴ ʔó²
 (quiero/tortilla)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 né-y⁴ ñi.⁴ šɛyʔ² maʔ² ni³
 (quiero/iré/luego/mercado)
236. ¿Qué quieres hacer?
 ʔe²ni³ ne-y³ ʔi² hme-y³
 (qué/quieres/harás)
237. Quiero quedarme aquí.
 né-y⁴ ʔi²kwɛ.ʔ⁴á⁴ la³
 (quiero/quedaré/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.
 né-y⁴ ʔi²kwɛ.ʔ⁴u³ la³
 (quiero/quedarás/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 ʔá⁴ ʔe³ né-y⁴ ʔi³ ʔi²kwɛ.ʔ⁴u³ vóʔ²o³ la³
 (no/quiero/que/quedarás/solo-tú/aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
 n Yá.⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²k We.ʔ⁴á⁴ ší¹ñú^{ʔ4} k Yá^{ʔ2}
 (quiere/Juan/que/quedaré/casa/suya)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 ʔá⁴ ʔe³ nYá.⁴ juan hã³ ʔi³ ʔi²kWe.ʔ⁴á⁴
 (no/quiere/Juan/que/quedaré)
242. Me prometiste una manzana.
 gá⁴ší-y^{ʔ1} hn Ya² ʔi³ ʔi²k Wo-y¹ hnYa² kã.³ manzana
 (dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 gá⁴ší-y^{ʔ1} hn Ya² ʔi³ ʔi²k Wo-y¹ hnYa² kã.³ manzana
 (dijiste/yo/que/darás/yo/una/manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 gá⁴ší-y^{ʔ1} hnYa² ʔi³ gwa³há⁴u³ hrV a² ší²kW¹ʔ³
 (dijiste/yo/que/llevarás/yo/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
 ší² ka³gwa³tá.³u³ kYá^{ʔ2} dios
 (qué/crees/suyo/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
 kYá^{ʔ3}a² ma³ŋa.³² kYé-y^{ʔ1} juan
 (creo/se-fue/con-él/Juan)
247. Dudo de que venga Juan.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴gWéy³ juan ni³ ga³hí.⁴
 (no/vendrá/Juan/creo)
- No dudo de que venga Juan.
 ʔi⁴gWéy³ ba² juan ni³ ga³hí.⁴
 (vendrá/énfasis/Juan/creo)

248. Dudo de su promesa.

ʔáʔ ʔeʔ gaʔtáʔ šíʔ ʔé.yʔʔ | Yaʔʔšíʔ gáʔféʔʔ
(no/creo/cierto/como/dijo)

249. No creo en su promesa.

ʔáʔ ʔeʔ kaʔzaʔtáʔ.ʔáʔ | Yaʔʔšíʔ gáʔféʔʔ
(no/creo/como/dijo)

250. No creo lo que me dijo.

ʔáʔ ʔeʔ kaʔzaʔtáʔ.ʔáʔ | Yaʔʔšíʔ gáʔsí.ʔʔ hnYáʔ
(no/creo/como/dijo/[él]/yo)

251. No sé quién viene.

ʔáʔ ʔeʔ ma.yʔʔ ʔʔniyʔʔ miʔheʔ
(no/sé/quién/viene)

252. ¿Sabes quién no viene?

šíʔ má.yʔʔ ʔʔniyʔʔ ʔáʔ ʔeʔ heʔ
(qué/sabes/quién/no/viene)

253. No sé quién vino.

ʔáʔ ʔeʔ ma.yʔʔ ʔʔniyʔʔ g Wéyʔ
(no/sé/quién/vino)

254. No sé quién va a venir.

ʔáʔ ʔeʔ ma.yʔʔ ʔʔniyʔʔ ʔʔgʔéyʔ
(no/sé/quién/vendrá)

255. No sé adónde va.

ʔáʔ ʔeʔ ma.yʔʔ hʔaʔʔ niʔ za.ʔʔ
(no/sé/dónde/irá)

256. No sé por qué vino.

ʔáʔ ʔeʔ ma.yʔʔ ʔeʔkʔa.ʔʔ ʔiʔ maʔgʔeyʔ
(no/sé/por/qué/que/vino)

257. No sé de dónde vino.
 ʔáʔe³ ma·y⁴ hʔaʔ² nɪ³ ne·y³ ma³gʷe⁴
 (no/sé/dónde/de/vino)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 ʔáʔe³ ma·y⁴ hmi·ʔ⁴² ʔi²hme·y⁴² ʔi²hme·y⁴² ʔú⁴ hɪʔiñú²
 (no/sé/cómo/haré/haré/buena/puerta)
259. No sé qué vende Juan.
 ʔáʔe³ ma·y⁴ ʔe²ni³ nɪ⁴ juan
 (no/sé/qué/vende/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
 ʔáʔe³ ma·y⁴ ʔi³ mi³hay³²
 (no/sé/que/vienes)
261. No supe quién vino.
 ʔáʔe³ ma³zá·⁴ zɪy⁴ ʔi²niy³² ma³gʷey⁴
 (no/supo/corazón-yo/quién/vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 ma³ʔi⁴ zɪy⁴ ʔáʔe³ ma³hniy⁴ hɪʔiñú²
 (olvidó/corazón-yo/no/cerré/puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
 ma³ʔi⁴ zɪy⁴ ʔi³ ná⁴hɪ kwǎ·y¹ná² ʔi⁴gʷe⁴u³ hǎ³ni⁴
 (olvidó/corazón-yo/que/es/cuenta/llegarás/hoy)
264. Olvidé su nombre.
 ma³ʔi⁴ zɪy⁴ nombre k Yáʔ²
 (olvidó/corazón-yo/nombre/suyo)
265. ¿Qué olvidaste?
 ʔe²ni³ ma³ʔi⁴ ʔáy²
 (qué/olvidó/corazón-tú)

266. ¿De qué te olvidaste?
 ʔe²ni³ ʔi³ ma³ʔʔ⁴ ʔáy²
 (qué/que/olvidó/corazón-tú)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 ʔi²hyáʔ³ vɿ.³ ʔi⁴ho-y³ zá⁴rǎ.³ tǎ³ ni³
 (muy/lejos/podrá/volará/pájaro/ese)
268. Ese pájaro no puede volar.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho-y³ zá⁴rǎ.³ tǎ³ ni³
 (no/podrá/volará/pájaro/ese)
269. No puedo subirme al árbol.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴sá.⁴á⁴ yu.ʔ¹ na¹ma³ ni³
 (no/[podré]/subiré/arriba/árbol)
270. No puede entrar porque la puerta está cerrada.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho-y³ zá⁴ʔi.³² k Yaʔ¹ na³hni⁴ hli¹ñú² ni³
 (no/podrá/entrará/porque/está-cerrada/puerta)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 lɿu³u²ʂi³ mi² mi³piʔ² hmi.³ ba² ʔi⁴ho-y³ ʔi²ʔa³u³ hmi.³
 (cuando/ya/chica/agua/énfasis/se/puede/pasarás/agua)
272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 lɿ³á⁴ ba² ʔi²ʂi-y⁴² hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho-y³ ʂěyʔ² la³ k Yaʔ¹ ʔá⁴ ʔe³ ʂěyʔ⁴² lápiz
 (puedo/énfasis/escribiré/pero/no/se-podrá/luego/porque/no/tengo/
 lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 né-y⁴ ya³vɿ-yʔ²yu.ʔ¹ na¹ma³ ni³ hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴sá.⁴á⁴
 (quiero/subiré/arriba/árbol/pero/no/[podré]-subiré)
274. Puedo subir a ese árbol pero no quiero.
 ʔi⁴sá.⁴á⁴ ba² yu.ʔ¹ na¹ma³ ni³ hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ dɿya³vɿ-yʔ²
 ([podré]-subiré/énfasis/arriba/árbol/pero/no/quiero-subiré)

275. Tengo que trabajar.
ga³hme.⁴ ʔi²hme.y⁴² ta²
(se-debe/haré/trabajo)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
gá⁴hmé.y⁴ | Ya^{ʔ3}bí.⁴ fá^{ʔ4}ye.y¹ ta² hã³já.³
(hice/siempre/mucho/trabajo/ayer)
277. Tienes que trabajar.
ga³hme.⁴ ʔi²hme.y³ ta²
(se-debe/harás/trabajo)
278. Hay que quemar la basura.
m³ga³hme.⁴ ʔi²hĩ²a² k Yi³ nĩ³
(ya-se-debe/quemaremos/basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
ga³hme.⁴ ʔi⁴ka.³ k Yi³ nĩ³
(se-debe/se-quemará/basura)
280. No me gusta que te vayas.
ʔá⁴ ʔe³ ka³ĩ³ ziy⁴ ʔi³ g W⁰ʔ³²o³
(no/gusta/corazón-yo/que/irás)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
bĩ³ĩ.⁷⁴² ʔáy² ʔi³ ga³hme.⁴ ʔi²hme.²a² ta²
(acuerda/corazón-tú/que/se-debe/haremos/trabajo)
282. No me gusta esa gente.
ʔá⁴ ʔe³ ka³ĩ³ ziy⁴ za³ nĩ³
(no/gusta/corazón-yo/gente/esa)
- No me gusta esa comida.
ʔá⁴ ʔe³ ka³ĩ³ ziy⁴ comida nĩ³
(no/gusta/corazón-yo/comida/esa)

283. Acuérdate de barrer la casa.
bi³li.ʔ⁴² ʔáy² ʔi³ ʔi²ʔáy² ší¹ñú² ni³
(acuerda/corazón-tú/que/barrerás/casa)
284. Me preguntó qué quería yo.
ma³ŋí⁴ hnYá³ hú.ʔ⁴ ʔe²hǎ³ né.y⁴
(preguntó/yo/palabra/qué/quiero)
285. Siempre pienso en mi familia.
ʔi²h Yá² lí.ʔ⁴ zi⁴ familia k Yǎ.²
(mucho/acuerdo/corazón-yo/familia/mía)
286. Mañana pienso salir temprano.
te⁴ʔi⁴ ʔi²bi³ʔí⁴ t Yá³ hǎ⁴mi²ʔe.³
(pienso/saldré/temprano/mañana)
287. No sé cuál quiere.
ʔá⁴ ʔe³ ma.y⁴ ʔe²ni³ nYá.⁴
(no/sé/qué/quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
k Yǎ³ zá³ k Yé⁴ ka³bi³²á⁴ t Yá³
(lleva/mío/levanto/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ʔá⁴ ʔe³ k Yǎ³ zá³ k Yé⁴ comida ʔi³ ša³ la³
(no/lleva/mío/comida/que/hay/aquí)
290. Lo acostumbré a levantarse temprano.
ká⁴bi⁴tǎ.ʔ⁴ ʔi³ ʔi⁴bi⁴ʔ šéy²
(acostumbró/que/levantará/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
hǎ³ni⁴ ʔi²lé.y⁴ ʔi²hme.y⁴² hma²
(hoy/empezaré/haré/siembra)

292. Ayer empecé a sembrar.
hã³já.³ ká⁴lé.y⁴ hme.y⁴ hma²
(ayer/empecé/hago/siembra)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
há⁴mí²?e.³ ?i²lé.y⁴ ?i²hme.y⁴² hma²
(mañana/empezaré/haré/siembra)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
hã³ní⁴ ze.³ | Yá.² hmí¹fe?³ fi.³ní³
(hoy/se-está-empezando/fiesta/pueblo)
295. Hoy acabo de sembrar.
hã³ní⁴ ?í⁴ho.y³ hma² kYé⁴
(hoy/acabará/siembra/mía)
296. Ayer acabé de sembrar.
hã³já.³ gá⁴ho.y³ hma² kYé⁴
(ayer/acabó/siembra/mía)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hã³mí²?e.³ ?í⁴ho.y³ hma² kYé⁴
(mañana/acabará/siembra/mía)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
hã³ní⁴ zá⁴?í.² ?i²he.y⁴² hma²
(hoy/se-seguirá/haré/siembra)
299. Ayer seguí sembrando.
hã³já.³ gá⁴?í.² hme.y⁴ hma²
(ayer/se-siguió/hago/siembra)
300. ¡Siga el camino!
má⁴í.⁴ ba² k Yŭ?²u³ | Ya?³ní³
(vaya/énfasis/tú/así)

301. Fui a verlo a su casa.
 ñi.⁴²á² ya²mé⁴á⁴ ši¹ñú⁷⁴ k Yá⁷²
 (fui/visité/casa/suya)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
 ši² hi⁷³ ma³ñí.¹u³ ši²kwa⁷³
 (qué/alguna-vez/fuiste/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
 ʔe²k Ya.⁷¹ ʔá⁴ ʔe³ ya²ji⁴a⁷³ n Yá.⁴a⁷³
 (por/qué/no/fueron-ustedes/ustedes)
304. Viene todos los días a buscar caballos.
 i Yá⁷⁴hi³ hmí.¹ ka³g Wáy³ ka³bi³n Ye.y⁷³ caballo
 (todos/día/viene/busca/caballo)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
 kwa³ví.⁷² gwa³kū² mi¹tá.¹ n³
 (súbete/ve-córtate/aguacate/ese)
306. Ven a ayudarme.
 ña³ ya³t Yā.² k Yé⁴
 (ven/ayuda/mío)
307. Ven a ayudarme a cargar este burro.
 ña³ ya³t Yā.² k Yé⁴ ʔi²bi³k Yā¹a² i Yá.¹ burro la³
 (ven/ayuda/mío/cargaremos/carga/burro/este)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
 ma³kwe.y⁷⁴ dʔá⁷⁴ hā.y⁴ ni³ da⁷²ʔe.⁴ ʔi¹ ši¹ñú⁷⁴
 (se-quedaron/plural/hijo-yo/cuidan/casa)
309. ¡Baja a recogerlo!
 gwa⁴.y³² du⁷³ ja³kyě.y⁷⁴²
 (baja/para/recógelo)

310. Salió de la casa a saludarme.
ká⁴bí⁴?í-y⁴ tí-² gá⁴?í¹ gá⁴hmé-⁷ hn Yá³
(salió/afuera/contestó/hizo/yo)
311. Ya mero voy al mercado.
mí³ya³tí-⁴ ñi-⁴ ma⁷?
(ya-mero/iré/mercado)
312. Estaba por ir al mercado pero me quedé en la casa.
ná⁴í¹ kwā-y¹ná² ñi-⁴ ma⁷? hó-⁴ ma³kw e-⁷á⁴ ší¹ñú⁷
(es/cuenta/iré/mercado/pero/quedé/casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
há³ní⁴ ?í²lé-y⁴ ?í²hme-y⁴ ta²
(hoy/empezaré/haré/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
ma³kw e-y⁷ la³ mí⁷ nī³
(dejó/aquí/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
ma³kw e-y⁷ na³na² ñú² nī³
(dejó/abierta/puerta)
316. Déjalo entrar.
kw o² he² kw a²za³?í-³²
(da/lugar/que-entra)
317. no dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
?á⁴ ?e³ gá⁴t Yú² ?í³ hme-⁴ ta² gu³ší³ ba² za-⁷á²
(no/dejó/que/hace/trabajo/aunque/énfasis/está-enfermo)
318. Trabajo todos los días.
lā⁷?⁴hí³ hmí-y⁴ ta²
(todos/día/hago/trabajo)

319. Hace un año que no trabajo.
 mi³ša³ kã.³ hĩ³ ʔi³ ʔá⁴ ʔe³ má² ga³hme-y⁴ ta²
 (ya-hay/un/año/que/no/ya/hago/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
 ʔá⁴ ʔe³ hme-y⁴ ta² hã³nĩ⁴, hã³já.³ ba² si¹
 (no/hago/trabajo/hoy/ayer/énfasis/sí)
321. Este año trabajé mucho.
 ʔi²hyá² ma³hmé-y⁴ ta² hĩ.³ la³
 (mucho/hice/trabajo/año/este)
322. Estoy trabajando desde ayer.
 hã³já.³ bi² ká⁴lé-y⁴ hme-y⁴ ta²
 (ayer/desde/empecé/hago/trabajo)
323. Esta mañana trabajé mucho.
 ʔi²hyá² ma³hmé-y⁴ ta² mi³ʔé.¹
 (mucho/hice/trabajo/esta-mañana)
324. Siempre trabajo de tarde.
 ka³ñi.²32 ba² ga³hme-y⁴ ta² | Ya² kã³lá.³
 (siempre/énfasis/hago/trabajo/cuando/tarde)
325. Mañana trabajo.
 hã⁴mi²ʔe.³ ba² ʔi²hme-y⁴ ta²
 (mañana/énfasis/haré/trabajo)
326. ¿Trabajarás? [ahora]
 ši² ʔi²hme-y³ ta²
 (qué/harás/trabajo)
327. ¿Trabajarás? [mañana]
 ši² ʔi²hme-y³ ta²
 (qué/harás/trabajo)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
hã³ní⁴ ʔi²hme-y⁴² kã.⁷³ ta²
(hoy/haré/otra-vez/trabajo)
329. Juan ya está trabajando.
mi³hme.⁴ ta² juan ni³
(ya-hace/trabajo/Juan)
330. ¡Empieza a trabajar!
ɬá.² hme.² ta²
(empieza/haz/trabajo)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
ma³ɬi³ɬi.⁷⁴² zi⁴ k Ya⁷c ʔi³ ʔá⁴ʔe³ ma³ho-y³ mat Y ɬ.⁴y⁴ k Yá⁷²
(entristeció/corazón-yo/porque/no/se-pudo/ayudé/suyo)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
ʔi⁴kí⁷⁴ ʃéy⁷² na¹ma³ ni³
(caerá/tuego/árbol/ese)
333. El árbol se cayó.
ma³kí⁷⁴ na¹ma³ ni³
(cayó/árbol)
334. Se me hinchó el pie.
ma³ɬi³yã.³ ti-y⁴
(hinchó/pie-yo)
335. Tengo el pie hinchado.
na³yã.³ ti-y⁴
(hinchado/pie-yo)
336. Me ensucié la camisa con lodo.
ma³ʔíy⁷² ñu.³ mi⁷³ʔi.¹ k Yé⁴ ni³
(se-echó/lodo/camisa/mía)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
 ma³ʔi²y² ɲu.³ mi³ʔ³ʔi.¹ k yé⁴
 (se-echó/lodo/camisa/mía)
338. El fuego arde bien.
 za³n³yá.⁴ ʃú⁴ ʃi³ ni³
 (arde/bien/lumbre)
339. Tu casa está ardiendo.
 za³n yá.⁴ ʃú⁴ ʃi³ ni³
 (quema/casa-tú)
340. Quemé las tortillas.
 ma³húy⁴ d³yá² ʔó² ni³
 (quemé/plural/tortilla)
341. Las tortillas se quemaron.
 ma³ká.³ d³yá² ʔó² ni³
 (quemaron/plural/tortilla)
342. Las tortillas están quemadas.
 ná⁴ká.¹ d³yá² ʔó² ni³
 (está-quemada/plural/tortilla)
343. Me duele la cabeza.
 ku.² ʃi⁴y⁴
 (duele/cabeza-yo)
344. Mi hijo se enfermó.
 ma³ʔi³za.² ʔ⁴hǎ.y⁴ ni³
 (enfermó/hijo-yo)
345. Mi hijo está enfermo.
 za.² ʔ⁴hǎ.y⁴ ni³
 (enfermo/hijo-yo)

346. Estoy enfermo.
ze·y⁴²
(enfermo-yo)
347. Estuve enfermo.
ká⁴lí⁴ze·y⁴²
(enfermé)
348. Mi tía se murió.
ma³hũy⁴ tey⁴
(murió/tía-yo)
349. Ese hombre está muerto.
na³hũy¹ zá·⁴ nĩ³
(está-muerto/hombre/ese)
350. Juan se ríe mucho.
ʔi²hɣá² ka³ŋi.³² juan nĩ³
(mucho/ríe/Juan)
351. Juan se ríe de ti.
ka³ŋi.³² ga³ho·y³² nɣu³ juan nĩ³
(ríe/ve/tú/Juan)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
zá·⁴ nĩ³ nĩ³ ká⁴da²hĩy² hã³ǰá.³
(hombre/ese/mataron/ayer)
353. Me cansé en la subida.
ma³va·ʔ⁴²á⁴ sa.² nĩ³
(cansé/subida)
354. Ahora estoy cansado.
va·ʔ⁴²á⁴ hã³nĩ⁴
(cansado-yo/ahora)

355. El caballo se cansó.
ma³va·y²⁴ caballo n³
(cansó/caballo)
356. El caballo está cansado.
va·y²⁴ caballo n³
(cansado/caballo)
357. Cansó al caballo.
ma³bi³va·y²⁴ caballo n³
(cansó-lo/caballo)
358. María está adormeciendo al nene.
bi³g^wf·y³ ši³yũ·y³ maría n³
(hace-dormir/nene/María)
359. María se durmió.
ma³g^wf·y³ maría n³
(durmió/María)
360. María hizo dormir al nene.
ma³hé·³ maría n³ ma³g^wf·y³ ši³yũ·y³ n³
(hizo/María/durmió/nene)
361. Juan va agrandar la casa.
ʔ¹⁴hmé·⁴ juan n³ gá·y³ g¹ʔ¹ ñú²
(hará/Juan/grande/más/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
ʔ¹⁴bí⁴p¹ʔ³ juan n³ lá²ʔ¹ñú²
(achicará/Juan/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
lʔá²ʔ⁴hi³ h¹·³ ka³bi³gá·y³ juan n³ lá²ʔ¹ñú²
(todos/año/agranda/Juan/casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
 ka³ɬ³yú.³ mɪ¹ʔú.⁴ nɪ³ mɪ² ga³fɪ.³
 (enrojecer/chile/cuando/madura)
365. Juan blanqueó la casa.
 ma³hmé.³ tʔa.³ láʔ¹ñú²nɪ³ juan
 (hizo/blanca/casa/Juan)
366. La olla es negra.
 ʔɪ³ lʔaʔ³ nɪ³ mɪ¹ya³
 (que/negra/olla)
367. El humo ennegreció la olla.
 ñɪ² nɪ³ nɪ³ ma³hmé.³ lʔaʔ³ mɪ¹ya³ nɪ³
 (humo/ese/hizo/negro/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
 mɪ²ʔey³² mɪ¹lʔuʔ² la³ hã³nɪ⁴ hó.⁴ ʔɪ⁴hmé.⁴ ʔú⁴ za³kɪ.⁴y³
 (malo/niño/este/ahora/pero/hará/bien/después)
369. Juan me hizo reír.
 ma³bɪ³ɲɪ.⁴y³ hnʔá³ juan nɪ³
 (hizo-reír/yo/Juan)
370. Agujereé la tabla.
 gá⁴ʔóy⁴ má⁴hma¹ nɪ³
 (agujereé/tabla)
371. La tabla está agujereada.
 na³ʔo² má⁴hma¹ nɪ³
 (está-agujereada/tabla)
372. Enlodé la canasta.
 ma³ʔɪ⁴ʔá² ñu.³ mɪ²³ nɪ³
 (eché/lodo/canasta)

373. La canasta está enlodada.

ná⁴ʔíy²1 ñu.³ mĩ²3 nĩ³
(está-echado/lodo/canasta)

[374. Enlodé la canasta.]

375. La canasta tiene lodo en el asa.

ná⁴ʔíy²1 ñu.³ g^Wa² mĩ²3 nĩ³
(está-echado/lodo/oreja-de/canasta)

376. El asa de la canasta está enlodada.

ná⁴ʔíy²1 ñu.³ g^Wa² mĩ²3 nĩ³
(está-echado/lodo/oreja/canasta)

377. Mi perro se murió.

ma³hũy⁴ zĩ-y⁴ nĩ³
(murió/perro-yo)

378. Juan mató a mi perro.

juan nĩ³ ma³hĩy²4 zĩ-y⁴
(Juan/mató/perro-yo)

379. Juan hizo matar a mi perro.

juan nĩ³ ma³tá.²4 ta² ma³ hĩy²42 zĩ-y⁴
(Juan/mandó/trabajo/se-mató/perro-yo)

380. Él me hizo matar al perro.

ñá.² nĩ³ ma³tá.²4 ta² ma³hĩ²ʔ²á⁴ zĩ.³
(sólo-él/mandó/trabajo/maté/perro)

381. Él me obligó a matar al perro.

ñá.² nĩ³ ma³ʃa³tyē-y³ hnyá³ ma³hĩ²ʔ²á⁴ zĩ.³
(sólo-él/obligó/yo/maté/perro)

382. Yo traje la leña.
 hnYá³ nĩ³ kYǎ.⁴²á² kʷĩ.⁴²
 (yo/traje/leña)
383. Me hizo traer la leña.
 ma³tá.⁷⁴ ta² ma³kǎ.y² kʷĩ.⁴²
 (mandó/trabajo/llevé/leña)
384. María calentó el agua.
 ma³bi³jǎ.³ maría nĩ³ hmi.³
 (calentó/María/agua)
385. El agua está caliente.
 jĩ.³ hmi.³ nĩ³
 (caliente/agua)
386. ¡No arrugues el trapo!
 ʔá⁴ ʔi³pe⁴²ʔi³gYU⁴²u³ láʔ¹ʔĩ.⁴ nĩ³
 (no/arrugues/trapo)
387. El trapo está arrugado.
 ná⁴si⁷¹ ná⁴ná⁷¹ láʔ¹ʔĩ.⁴ nĩ³
 (está-arrugado/trapo)
388. María lavó los platos.
 ma³ũ.⁷² maría nĩ³ dYá⁷⁴ vĩ.⁴
 (lavó/María/plural/plato)
389. Los platos están lavados.
 ná⁴hĩ¹ dYá⁷⁴ vĩ.⁴ nĩ³
 (está-limpio/plural/plato)
390. Juan cerró la puerta.
 ma³hni³ juan nĩ³ hĩ¹ñú² nĩ³
 (cerró/Juan/puerta)

391. La puerta se cerró.
 ma³hni⁴ hi¹ñú² ni³
 (cerró/puerta)
- La puerta se abrió.
 ma³na³ hi¹ñú² ni³
 (abrió/puerta)
392. La puerta está cerrada.
 na³hni⁴ hi¹ñú² ni³
 (está-cerrada/puerta)
- La puerta está abierta.
 na³na² hi¹ñú² ni³
 (está-abierta/puerta)
393. El caballo está corriendo.
 za³k wí.⁴ caballo ni³
 (corre/caballo)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
 bi³k wí.³ juan ni³ caballo
 (hace-correr/Juan/caballo)
395. Juan se sentó.
 ma³g we³ juan ni³
 (sentó/Juan)
396. Juan sentó al niño en la mesa.
 ma³jéy² ñí.² mesa ši³yū.³ ni³ juan
 (sentó/encima/mesa/nene/Juan)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 dya⁷ hǎ.⁴ ni³ ká⁴da⁷hmé.³ hma² kw í.³ la³
 (plural/hijo-yo/hicieron/siembra/mazorca/esta)

398. Llegó cantando.
 ʔe⁴ zey⁴ ma³g^wey^{ʔ32}
 (canta/llegó)
399. Pasó silbando.
 fi.⁴ lya^{ʔ3}ni³ ma³ŋíy³
 (silba/así/pasó)
400. Pasó sin verme.
 ʔá⁴ʔe³ ma³hó·y² hnyá³ lya^{ʔ3} ma³ŋíy³
 (no/vio/yo/cuando/pasó)
401. Llegó cansado.
 va·y^{ʔ4} ma³g^wey^{ʔ32}
 (cansado/llegó)
402. Se rio hasta caerse.
 ma³ŋí.² ma³kíy^{ʔ4} lí⁴
 (rio/cayó/hasta)
403. Trabaja sin ganas.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔe.⁴ gǎ¹á² ga³hme.⁴ ta²
 (no/tiene/gana/hace/trabajo)
- Trabaja con ganas.
 ʔe.⁴ gǎ¹á² ga³hme.⁴ ta²
 (tiene/gana/hace/trabajo)
404. Vino a pie.
 ma³g^we⁴ vó⁴ ʃí^{ʔ2} t̥.²
 (vino/tierra/parado/pie-él)
405. Vino a caballo.
 ma³g^we⁴ bí⁴ŋíy¹ caballo
 (vino/montado/caballo)

406. Salió sin sombrero.
 ma³bi³²i-y⁴ na³lá.³ ʃi²
 (salió/desnuda/cabeza-él)
- Salió con sombrero.
 ma³bi³²i-y⁴ na³²i.³² ʔi²ʃi.¹
 (salió/tapado/sombrero)
407. Trabaja apurado.
 ga³kʷó.⁴ zi² ga³hme.⁴ ta²
 (da/corazon-él/hace/trabajo)
408. Lo amarró apenas.
 mi³du³lyá²³ ba² ma³ñú-y⁴
 (apenas/énfasis/amarró)
409. Lo amarró con dificultad.
 ka³ba²zi.² ma³ho-y³ ma³ñú-y⁴
 (apenas/se-pudo/amarró)
410. Me llamó a gritos.
 ma³yá.²³ ma³té.⁴ hn³á³
 (gritó/llamó/yo)
411. Habla en voz alta.
 lyu² kyũ.³
 (habla/fuerte)
- Habla en voz baja.
 lyu² li²va²
 (habla/despacio)
412. Mantén el mecate tirante.
 ʃǎ²³ ná⁴ma⁴² na¹ñi.⁴² ni³
 (agarra/tirante/mecate)

Mantén el mecate firme.

šǎʔ³ ba³ na¹ñi.⁴² nɪ³

(agarra/fuerte/mecate)

413. Mantén el brazo rígido.

hnʔa.³ ba³ gwa.y³² nɪ³

(pon/fuerte/mano-tú)

Mantén el brazo flojo.

hnʔa.³ na³huʔ³ gwa.y³² nɪ³

(pon/doblado/brazo-tú)

414. Camina en línea recta.

gwaʔʔú² fi¹ zá.²

(entra/camino/derecho)

415. ¡Siéntate derecho!

ñi³ zá.²

(siéntate/derecho)

416. Arrojó la piedra con fuerza.

hmi.ʔ⁴² tʔá.⁴ ma³tǎ.⁴ na¹kũ.¹

(como/aguanta/tiró/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.

ʔá⁴ hǎ³ hmi.ʔ⁴² tʔá.⁴ ma³tǎ.⁴ na¹kũ.¹

(no/como/aguanta/tiró/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.

huʔ³ ma³tʔá⁴á⁴ tǎ.² nɪ³

(profundo/clavé-yo/espina)

La espina se me clavó superficialmente.

h ʔaʔ³ ñi.ʔ² la.ʔʔey⁴ ba² ni.ʔ¹ ma³t ʔá⁴ tǎ.² nɪ³

(por/encima/piel-yo/énfasis/no-más/clavó/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
 va² ba² šú² ší²ʔo.⁴ ní³
 (suave/frota/donde-herido)
- Frota la herida con energía.
 šú² ba³ ší²ʔo.⁴ ní³
 (frota/fuerte/donde-herido)
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 ša.⁷⁴² má⁷⁴² pɪ⁷² má⁷⁴² yu⁷² na⁷² tũ.¹ ní³
 (levanta/cada-poco/cada-poco/costal)
- ¡Levanta el costal de una vez!
 ka⁷³ tɪ³²² ba² ša.⁷⁴² na⁷² tũ.¹ ní³
 (de-una-vez/énfasis/levanta/costal)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ʔá⁴ ʔí³ hná.⁷⁴² u² hɪ¹ ŋú² ní³ mí² mí³ ʔí³ hniy³
 (no/golpees/puerta/cuando/cierres)
421. De día puedo caminar rápido.
 mí² hmi.⁴ nu¹ á² ya³ ʔúy² fɪ¹ t ʔa³ bí³
 (cuando-día/puedo/caminaré/camino/rápido)
422. De noche tengo que caminar despacio.
 lyu³ u² ší³ mí² vo.⁴ va² ba² ka³ ya³ ʔúy² fɪ¹
 (cuando/noche/despacio/énfasis/entro/camino)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
 na¹ ŋi.⁴² ba² ná¹ li¹ sɪ.⁷² ʔí³ la.³ k ʔá⁷² juan
 (mecate/énfasis/está/cinturón/suyo/Juan)
424. ¿De qué murió tu tío?
 ʔe² zá.¹ ní³ gá⁴ kɪ.⁷² ʔé.⁷³ ʔí³ húy⁴
 (qué/enfermedad/sufrió/tío-tú/que/murió)

425. Murió de viruela.
 hũy⁴ vi²kya.ʔ¹ zá.¹la.⁴²hleʔ²
 (murió/por/enfermedad-bestia)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 hmi.ʔ⁴² ni.ʔ¹ k Yĩ.⁴ miʔ³ la³
 (cómo/tanto/cuesta/canasta/esta)
427. Cuesta un peso.
 kã.³ peso k Yĩ.⁴
 (un/peso/cuesta)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 hmi.ʔ⁴² ni.ʔ¹ ʔi.³ naʔ²tũ.¹ ni³
 (cómo/tanto/pesa/costal/ese)
429. Pesa diez kilos.
 gʔá⁴ kilos ʔi.³
 (diez/kilos/pesa)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 re-y⁴² kyẽ-y^{ʔ1} cuchillo na¹ñi.⁴² ni³
 (corta/con-él/cuchillo/mecate)
431. ¡Rómpelo con las manos!
 tʔuy⁴² kyẽ-y^{ʔ1} gʔa-y³²
 (rómpelo/con-él/mano-tú)
432. ¡Átalo con este mecate!
 ñu.² kyẽ-y^{ʔ1} na¹ñi.⁴² la³
 (átalo/con-él/mecate/este)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
 hmi.ʔ⁴² ʔi²hme-y³ ʔi²kã-y⁴ kwĩ.⁴² ni³
 (cómo/harás/llevarás/leña)

434. La voy a llevar con el burro.
 ʔi²kã.y¹ kyã.ʔ⁴²á² burro ni³
 (llevaré/con-yo burro)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 ʔe²ni³ ná⁴ʔi¹u³ ma³bi³ʔ⁴u³ ft.³ ni³
 (qué /metido-tú/saliste/pueblo)
436. Vine en avión.
 ná⁴ʔi⁴²á² ma³h⁷³ ñi.²
 (metido-yo/máquina/alta)
437. Vine en mula.
 ma³gwe⁴²á⁴ bí⁴ji¹á² mula
 (vine /montado-yo/mula)
438. Algunas canastas se hacen de palma.
 tã.²zi⁴² d ya⁷⁴ mi⁷³ ka³li³ k yẽ.y⁷¹ hma.³
 (alguna/plural/canasta/se-hace/con-él/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.
 kyẽ.y⁷¹ ñu.³ ka³li³ dʔá⁴ mi¹ya³ ni³
 (con-él/barro/se-hace/plural/olla)
440. ¡Llena la olla con agua!
 bi³kyẽy⁷⁴ hmi.³ mi¹ya³ ni³
 (llena/agua/olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 k yã.⁴ g wa.³ ma³ ni³ k yẽ.y⁷¹ ti.y¹
 (aparta/mano-él/árbol/con-él/pie-tú)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ʔá⁴ ʔi³hná.⁷⁴u³ na¹ma³ mi¹ya³ ni³
 (no/azotes/palo/olla)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 | Yu³u² šɿ² ʔi²hme.²a² šu² hĩ.⁴ ga³hme.⁴ ʔi²ká.⁴a² ñu.³ k Yě.y²¹ KWé²¹
 ʔi³|a³ ʔi³n³
 (si/haremos/adobe/se-debe/revolveremos/lodo/con-él/cáscara-él/
 que-este/que-ese)
444. Vino con Juan.
 ma³g We⁴ k Yě.y²¹ juan
 (vino/con-él/Juan)
445. Vino con mi amigo.
 ma³gwe⁴ kYě.y²¹ amigo kʷǎ.²
 (vino/con-él/amigo/mío)
446. Vino conmigo.
 ma³gwe⁴ kYě.y²¹ hnʷá³
 (vino/con-él/yo)
447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 na³kũy²⁴ ga³hme.⁴ ta² juan nɿ³ kʷě.y²¹ pedro
 (junto/hace/trabajo/Juan/con-él/Pedro)
448. ¿Cuántas veces viniste?
 há²¹ tʷa.⁴² gwé⁴u³
 (cuánta/vez/viniste)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 hʷa²² hey¹ šɿ³yũ.y³ nɿ³
 (dónde/sentado-él/nene)
450. Está sentado enfrente.
 hey¹ ñi² nɿ³
 (sentado-él/enfrente)

Está sentado detrás.
 hey¹ hyʔ³ rú⁴káʔ⁴
 (sentado-él/por/atrás)

Está sentado adelante.
 hey¹ hyáʔ³ nɪ³
 (sentado-él/por/allá)

451. Mi papá entró en la casa.
 ma³ʔi³ dya² kyǎ.² nɪ³ ši¹ñuʔ⁴
 (entró/señor/mío/en-casa)

452. ¿A dónde entró tu papá?
 hyaʔ²nɪ³ ma³ʔi³ dya² kyǎʔ²u³
 (dónde/entró/señor/tuyo)

453. Mi papá salió de la casa.
 ma³bi³ʔf-y⁴ tɪ.² dya² kyǎ.² nɪ³
 (salió/afuera/señor/mío)

454. ¿De dónde salió tu papá?
 ši¹aʔ² nɪ³ ma³bi³ʔf-y⁴ dya² kyǎʔ²u³ nɪ³
 (dónde/salió/señor/tuyo)

455. El gato se subió al árbol.
 ma³sá.ʔ² ya²sɬ.³ nɪ³ yu.ʔ¹ na¹ma³
 (subió/gato/arriba/árbol)

456. El gato bajó del árbol.
 ma³h y e-y⁴ ya²sɬ.³ nɪ³ za.ʔ⁴ na¹ma³
 (bajó/gato/en/árbol)

457 Puso el dinero en el bolsillo.
 ma³tá.ʔ⁴ ku.² nɪ³ ʔǎ.yʔ³ mɪʔ³tuʔ³
 (echó/dinero/en/bolsa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
 mɪʔ³tuʔ³ nɪ³ ma³vó.³ ku.²
 (bolsa/sacó/dinero)
459. Juan salió por la puerta.
 hʔáʔ³ ʔa.ʔ² ñu¹ nɪ³ ma³bi³ʔ⁴y⁴ juan nɪ³
 (por/puerta/salió/Juan)
460. Juan se cayó en el pozo.
 ma³téyʔ³ juan nɪ³ ʔě.yʔ³ ši² na³yu.⁴² nɪ³
 (cayó/Juan/en/donde/escarbado)
461. Juan se sentó en la silla.
 ma³g wá³ juan nɪ³ ñí.ʔ² silla
 (sentó/Juan/encima/silla)
462. Juan se sentó en el suelo.
 ma³g wá³ juan nɪ³ ʔaʔ¹vó⁴
 (sentó/Juan/suelo)
463. Juan se cayó del techo.
 ma³téyʔ³ juan nɪ³ yu.ʔ¹ ñú²
 (cayó/Juan/arriba/casa)
464. Juan se cayó sobre el techo. [Estaba en un árbol]
 ma³téyʔ³ juan nɪ³ ñí.ʔ² ñú²
 (cayó/Juan/encima/casa)
465. Juan viene de Oaxaca. [a su casa]
 ši²k wɪʔ³ nɪ³ ne.y³ juan nɪ³ ma³g weyʔ³²
 (Oaxaca/de/Juan/llegó)
- Juan viene del pueblo.
 fi.³ nɪ³ ma³bi³ʔ⁴y⁴ juan ʔi³ ma³g w e⁴
 (pueblo/salió/Juan/que/vino)

Juan viene de la milpa. [a su casa]
 ši² rǎ.³ k wí.³ ni³ ne-y³ ma³g wey?³² juan ni³
 (donde/está/milpa/de/vino/Juan)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 ʔá⁴ ʔe³ ma³ha-y?³² fi¹ ni³ juan ni³, ya.¹ k wí.³ ni³ ba² ni³ ma³ha-y?³²
 (no/vino/camino/Juan/orilla/milpa/énfasis/vino)

467. Juan se cayó en el río.
 ma³téy?³ juan ni³ ʔé-y?³ hmi.³ hī.ʔ²hmi.³ ni³
 (cayó/Juan/en/agua/río)

Juan se cayó en el agua.
 ma³téy?³ juan ni³ ʔé-y?³ hmi.³
 (cayó/Juan/en/agua)

468. Juan se tiró al río.
 ma³tē-y³² ñá.² juan ni³ ʔé-y?³ hmi.³ hī.ʔ²hmi.³ ni³
 (tiró/sólo/Juan/en/agua/río)

469. Juan se está bañando en el río.
 lá.ʔ⁴ juan ni³ hī.ʔ²hmi.³
 (baña-él/Juan/río)

470. Vayamos hasta el río.
 za³g ya⁴² hī.ʔ²hmi.³ h⁴
 (iremos/río/hasta)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 ma³já.² ba² ši¹ñúʔ⁴ kʔé⁴ juan ni³ hó.⁴ ʔá⁴ ʔe³ máʔ⁴ ma³ŋa.³²
 lʔaʔ³ni³
 (llegó/énfasis/casa/mía/Juan/pero/no/ya/se-fue/así)

472. Juan anduvo por mi casa.
 ma³kʔé³ ma³hí.³ juan ni³ l ʔí⁴hí³ ši² he¹ ñuy⁴
 (anduvo/juan/por-donde/parada/casa-yo)

473. Juan vino por el lado del río.
hYáʔ³ ka³ha·¹ hĩ.ʔ²hmi·³ ni³ ma³ha-yʔ³² juan
(por/lado/río/vino/Juan)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
ñá·² jaʔ²fi¹ ni³ na³ka·ʔ⁴ kǎ·³ na¹kú·¹ gá·y³
(mero/camino/está-tirada/una/piedra/grande)
475. Al costado del camino hay árboles.
šu.ʔ⁴² fi¹ ni³ ša³ na¹ma³
(orilla-su/camino/hay/árbol)
476. El centro del comal está quebrado.
ná⁴hlí¹ ja·ʔ¹ ya³t ya·³²ni³
(está-quebrado/medio/comal)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
tē·y⁴ hǎy³ sí¹haʔ² ja·ʔ¹ ya³t ya·³²ni³
(pegada/una/mosca/medio-su/comal)
478. El comal se partió por el medio.
ma³hlí³ ja·ʔ¹ ya³t ya·³²ni³
(partió/medio/comal)
479. Juan es el de enmedio. (De esos tres hombres que se acercan)
juan ni³ ʔ¹ he·⁴²
(Juan/metido/medio)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
ʔ¹²ʔa·¹a² h Yáʔ³ ka³ha·¹ láʔ¹ñú² la³
(sembraremos/por/lado/casa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
ši² ga³ʔa·³²aʔ³ n Yá·⁴aʔ³ šu.ʔ⁴² fi¹ ni³
(qué/siembran/ustedes/orilla/camino)

482. El hombre salió.
ma³bi³ʔi-y⁴ zá.⁴ ni³
(salió/hombre)
483. El hombre está borracho.
ʔí.⁴ zá.⁴ ni³
(borracho/hombre)
484. El hombre que salió estaba borracho.
ʔí.⁴ mi³ñu.² zá.⁴ ʔi³ ma³bi³ʔi-y⁴ ni³
(borracho/hace-rato/hombre/que/salió)
485. El hombre salió borracho.
ʔí.⁴ ma³bi³ʔi-y⁴ zá.⁴ ni³
(borracho/salió/hombre)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
ma³hó.²á.⁴ zá.⁴ ʔi³ ʔí.⁴ mi³ñu.²
(vi/hombre/que/borracho/hace-rato)
487. Encontré borracho al hombre.
ʔí.⁴ ma³ñí.²ʔá.⁴ zá.⁴ ni³
(borracho/encontré/hombre)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ma³ha.²ʔá.⁴ k ʔá.⁴zá.⁴ ʔi³ ʔí.⁴ mi³ñu.²
(vine/con-yo/hombre/que/borracho/hace-rato)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
ʔí² na²niy¹ d ʔa² zá.⁴ ʔi³ di³ʔí.⁴ mi³ñu.² ni³ ma³bi³ʔi-y⁴
(quién/de/plural/hombre/que/plural-borracho/hace-rato/salió)
490. El hombre mató el perro.
ma³hí.²ʔá.⁴ zá.⁴ ni³ ma³híy²ʔá.⁴ zi³
(mató/hombre/mató/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 kuʔ³ zi³ nɪ³ kuyʔ³ zá.⁴ nɪ³ mi³ñu.²
 (mordía/perro/mordía/hombre/hace-rato)
492. El perro me estaba mordiendo.
 kuyʔ³ hn Yá³ zi³ nɪ³ mi³ñu.²
 (muerde/yo/perro/hace-rato)
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 ma³ hɪ.⁴ zá.⁴ nɪ³ ma³hɪy⁴ zi³ ʔi³ kuyʔ³ hn Yá³
 (mató/hombre/mató/perro/que/muerde-él/yo)
494. El perro estaba enfermo.
 za.⁴² zi³ nɪ³
 (enfermo/perro)
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 za.⁴² zi³ ʔi³ ma³hɪy⁴ zá.⁴ nɪ³
 (enfermo/perro/que/mató/hombre/ese)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 kuyʔ³ hnYá³ zi³ ʔi³ ma³hɪy⁴ zá.⁴ nɪ³
 (muerde/yo/perro/que/mató/hombre/ese)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron el perro salió?
 ʔi² na²niy¹ d Yá⁴ za.⁴ ʔi³ ma³da⁴hɪy⁴ zi³ nɪ³ ma³bi³ʔi.y⁴
 (quién/de/plural/hombre/que/mataron/perro/salió)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 ma³bi³ʔi.y⁴ zá.⁴ ʔi³ ma³hɪ⁴záz.² zi³ nɪ³
 (salió/hombre/que/maté/perro-él)
499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
 ma³bi³ʔi.y⁴ zá.⁴ nɪ³ tɪ.² šɪ¹ñú⁴ šɪ² ma³hɪy⁴² zi³ nɪ³
 (salió/hombre/afuera/casa/donde/mató/perro)

500. Encontré el machete donde la dejaste.
 ma³zé-y⁷⁴ ba.⁷¹ ni³ ši² ma³k Ye.⁷⁴²u³
 (encontré/machete/donde/dejaste)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ñú.⁷⁴ camión ma³ha.⁷³²á⁴ | y a⁷³ ma³zá.³a² ni³
 (en/camión/vine/cuando/separamos)
502. Dame la botella que tiene agua.
 k wo.² hn ya² botella ʔi³ ná⁴⁷a⁴² hmi.³ ni³
 (dalo/yo/botella/que/tiene/agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 k wo.² hn ya² kǎ.³ botella ʔi³ ná⁴⁷a⁴² hmi.³
 (dalo/yo/una/botella/que/tiene/agua)
504. Dame la caja donde guardas las cerillos.
 k wo.² hn ya² g wá.² ʔi³ ga³te-y⁷³² d y á⁷⁴ ʔi³ñi.³ ši³
 (dalo/yo/caja/que/echas/plural/cerillo/[que-hace/lumbre])
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 k wo.² hn ya² cuchillo ʔi³ k yǎ-y⁷¹ ka³re.⁴²u³ ŋú² ni³
 (dalo/yo/cuchillo/que/con-él/cortas/carne)
506. No conozco el señor con el que viniste.
 ʔá⁴ ʔe³ k wǎ.⁴²á⁴ d ya² ʔi³ k yǎ.⁷¹u³ ma³g w⁴u³ ni³
 (no/conozco/señor/que/con-usted/viniste)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 ma³hó.²á⁴ d ya² ʔi³ ma³ni.⁴u³ k yǎy² d y á⁷⁴ ni.⁷²mi³ni³
 (vi/señor/que/vendiste/suyo/plural/pollo/hembra)
508. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)
 d ya² la³ ni³ ma³ho.⁴²a² hme.⁴ hma²
 (señor/este/vimos/hace/siembra)

509. Él es viejo.
 mi³zé-y⁴ ʔi³niy³²
 (viejo/ese)
510. Él es el más viejo.
 ñá.² ni³ mi³zé-y⁴ gi^{ʔ1}
 (sólo/viejo/más)
511. El más viejo se murió.
 ma³hũy⁴ ʔi³ mi³zé-y⁴ gi^{ʔ1}
 (murió/que/viejo/más)
512. El borde del comal está quebrado.
 ná⁴hi¹ šu.^{ʔ42} ya³t Ya.³² ni³
 (quebrado/orilla/comal)
513. El caballo de Juan se murió.
 ma³hũy⁴ caballo kʷéy² Juan ni³
 (murió/caballo/suyo/Juan)
514. El caballo de tu amigo se murió.
 ma³hũy⁴ caballo kʷéy² amigo kʷú^{ʔ2}u³ ni³
 (murió/caballo/suyo/amigo/tuyo)
515. El techo de la casa se cayó.
 ma³lá⁴ yu.^{ʔ1} ñú² ni³
 (cayó/arriba/casa)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 ma³lá⁴ yu.^{ʔ1} ñu² đʷa² kʷá.² ni³
 (cayó/arriba/casa/papá/mío)
517. El mango del machete está quebrado.
 ná⁴há.¹ fi¹ ba.^{ʔ1} ni³
 (quebrado/mango/machete)

518. El agua de este pozo es mala.
 mi³ʔe.³² hmi.³ ʔi³ ša³ ši² na³yu.⁴² ni³
 (mala/agua/que/hay/donde/escarbado)
519. El agua del río está sucia.
 hi.⁷³ hmi.³ hi.⁷²hmi.³ ni³
 (sucia/agua/río)
520. Tengo un cinturón de piel.
 ša³ kã.³ ši.y⁷² la.³ lá⁷¹la.³ kʷé⁴
 (hay/un/cinturón/piel/mío)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 ʃi⁴hã⁴ hmi.³ ʔi³ ná⁴ʔa⁴² mi¹ya³ ni³
 (hierve/agua/que/tiene/olla)
522. El viento del norte es frío.
 gwí.⁷³ ʃi³ ʔi³ ga³he³ ka³ha.¹ norte
 (frío/viento/que/viene/lado/norte)
523. El costal para el café está agujereado.
 ku³ʔa.⁷³ na⁷²tü.¹ ʔi³ zá⁴ta.⁷² café ni³
 (agujereado/costal/que/se-echará/café)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 ʔi²hYá⁷³ ʔi.³ na⁷²tü.¹ ʔi³ tYá.⁷² café ni³
 (mucho/pesa/costal/que/tiene/café)
525. El perro negro es mío.
 ʔi³kYá.² ni³ zĩ.³ lYéy⁷⁴ ni³
 (mío/perro/negro)
526. Ese perro chico negro es mío.
 ʔi³kYá.² ni³ zi.³ pi⁷¹ ʔi³ lYéy⁷⁴ ni³
 (mío/perro/chico/que/negro)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 ba³ gɪ²¹ ya²³ kʲá²² gʷa²t Ya¹ | Ya²³ʃi³ ʔi³kʲa.²² ñu.³
 (fuerte/más/pared/suyo/ladrillos/como/que-suyo/adobe)
528. Él es más alto que yo.
 kwé.y⁴ gɪ²¹ | Ya²³ʃi³ hrʲá³
 (alto-él/más/como/yo)
- Él es más alto que tu hijo.
 kwé.y⁴ gɪ²¹ | Ya²³ʃi³ hǎ.y³ nɪ³
 (alto-el/más-como/hijo-tú)
529. Él es tan alto como yo.
 | Ya²³ʃi³ kwé.⁴á⁴ dɪ²¹ kwé.y⁴
 (como/alto-yo/tan/alto-él)
- Él es tan alto como tu hijo.
 | Ya²³ʃi³ k wé.y⁴ hǎ.y³ nɪ³ dɪ²¹ k wé.y⁴
 (como/alto/hijo-tú/tan/alto-él)
530. Él vino antes que yo.
 ma³gwe⁴ za³ héy⁴ | Ya²³ʃi³ hrʲá³
 (vino/antes/como/yo)
- Él vino antes que tu hijo.
 ma³gwe⁴ za³héy⁴ | Ya²³ʃi³ hǎ.y³ nɪ³
 (vino/antes/como/hijo-tu)
531. Él vino más tarde que yo.
 ma³gwe⁴ gɪ²¹ ku³lá.³ | Ya²³ʃi³ hrʲá³
 (vino/más/tarde/como/yo)
- Él vino más tarde que tu hijo.
 ma³gwe⁴ gɪ²¹ ku³lá.³ | Ya²³ʃi³ hǎ.y³ nɪ³
 (vino/más/tarde/como/hijo-tu)

532. Él es menos rápido que yo.

ʔáʔe³ nuy¹ lyaʔ³ʂi³ hnʔá³

(no/rápido-él/como/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.

ʔáʔe³ nuy¹ lyaʔ³ʂi³ hǎ.y³ nǐ³

(no/rápido-él/como/tu/hijo)

533. Él trabaja tan bien como yo.

lYaʔ³ʂi³ ǵú⁴ ga³hme.y⁴ ta² lYaʔ³hǎ³ ǵú⁴ ga³hme.⁴ ta²

(como/bien/hago/trabajo/así/bien/hace/trabajo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.

lYaʔ³ʂi³ ǵú⁴ ga³hme.⁴ ta² hǎ.y³ nǐ³ lYaʔ³hǎ³ ǵú⁴ ga³hme.⁴ ta²

(como/bien/hace/trabajo/hijo-tu/así/bien/hace/trabajo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

la.ʔ¹ lYáʔ⁴hiy³ ba² dYáʔ⁴ nǐ.ʔ² mǐ³ ʔi³ tYé.y⁴ nǐ³ ʔi²la¹á²

(casi/todas/énfasis/plurar/pollo/hembra/que/blanca/compraré)

535. Algunos de esos niños están enfermos.

tǎ.²ziy⁴² dYáʔ⁴ ʂi³yǔ.y³ nǐ³ dǐ³za.ʔ⁴²

(alguno/plural/niño/plural-enfermo)

536. Casi todos esos niños están enfermos.

la.ʔ¹ lYáʔ⁴hiy³ ba² dYáʔ⁴ ʂi³yǔ.y³ nǐ³ dǐ³za.ʔ⁴²

(casi/todos/énfasis/plural/niño/plurar-enfermo)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.

gu³ʂi³ hǎy³ dYáʔ⁴ ʂi³yǔ.y³ nǐ³ ʔáʔe³ za.ʔ⁴²

(ninguno/plural/niño/no/enfermo)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

lYaʔ³hǎy³ lYaʔ³hǎy³ dYáʔ⁴ ʂi³yǔ.y³ la³ ma³daʔ²yǔ.ʔ² máʔ⁴ kǎ³ mi¹
mǐ¹dulce

(cada/uno/cada/uno/plural/niño/este/chuparon/cada-uno/bola/
dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 gu³šɿ³ ʔɿ³ ba² dʔáʔ⁴ šɿ³yũ.³ la³ ʔí⁴daʔ²tɛ.⁴ n Yu³
 (cualquiera/énfasis/plural/niño/este/llamarán/tú)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 fɿ-y⁴ dʔáʔ⁴ šɿ³yũ-y³la³ dɿ³za.ʔ⁴²
 (muchos/plural/niño/este/plural-está-enfermo)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
 hã³y³ á-y⁴ ba² dʔáʔ⁴ šɿ³yũ-y³ la³ dɿ³za.ʔ⁴²
 (uno/dos/énfasis/plural/niño/este/plural-enfermos)
542. Bastantes niños están enfermos.
 fɿ-y⁴ dʔáʔ⁴ šɿ³yũ-y³la³ dɿ³za.ʔ⁴²
 (muchos/plural/niño/este/plural-enfermo)
543. Vendí muchos sarapes.
 ñú.³ mɿʔ³hñu³ ma³ní-y⁴
 (mucho/sarape/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
 kã.³ tũ⁴ ba² mɿʔ³hñu³ ma³ní-y⁴
 (una/dos/énfasis/sarape/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
 ma³ní-y⁴ tã.²zi⁴² mɿʔ³hñu³ ·
 (vendí/alguno/sarape)
- Vendí bastantes sarapes.
 ñú.³ mɿʔ³hñu³ ma³ní-y⁴
 (mucho/sarape/vendí)
544. Comió demasiado de esta comida.
 fáʔ⁴ye-y¹ ñú.³ comida la³ ma³ é.ʔ²
 (demasiado/mucho/comida/esta/comió)

545. Comió demasiados chiles

fáʔ⁴ye-y¹ ñú.³ mǝʔ⁴ũ.⁴ ma³kuʔ³
(demasiado/mucho/chile/comió)

546. inanimado

animado

uno kǎ.³
dos tú⁴
tres nǝ³
cuatro kYũ³
cinco ña³
seis hñú.³
siete gYá.⁴
ocho hñá⁴

uno hǎy³
dos á-y⁴
tres a-y³
cuatro k Yũy³
cinco ñéy³
seis hñú-u³
siete g Yé-y⁴
ocho hñéy

nueve ñú⁴
diez gYá⁴
once gYá⁴k Yǎ.³
doce gYá tYũ³
veinte g Yá.³
veintiuno g Yá.³ zi³² kǎ.³
treinta g Yá⁴ g Yá³
cuarenta tú⁴ lá.³
cincuenta tú⁴ ná⁴ gYá³
cien kǎ.³ ñá⁴lá.³
mil kǎ.³ mil

nueve ñúy⁴
diez g Yéy⁴
once g Yá⁴ kyǎ-y³
doce d Yá⁴ t Yũy³
veinte g Ya-y³
veintiuno g Yé-y³ zi³² hǎy³
treinta g Yá⁴ gYéy³
cuarenta tú⁴ la-y³
cincuenta tú⁴ ná⁴ g Yéy³
cien kǎ.³ ñá⁴lá-y³
mil kǎ.³ mil

547. Tengo un caballo.

šěy³ hǎy³ caballo kYǎ.²
(hay/un/caballo/mío)

Tengo un lápiz.

ša³ kǎ.³ lápiz kyé⁴
(hay/un/lápiz/mío)

548. Tengo dos bueyes negros.
 šěy³ á·y⁴ kʷe²ya⁷³ lʷéy⁷⁴ kʷǎ.²
 (hay/dos/ganado/negro/mío)

Tengo dos lápices negros.
 ša³ tũ⁴ lápiz lʷa⁷³ kʷé⁴
 (hay/dos/lápiz/negro/mío)

549. Fui a su casa una vez.
 ñi.⁴²á² št¹ñú⁷⁴ kʷá⁷² kǎ.á⁷³ tʷa.⁷²
 (fui/casa/de-él/una/vez)

Fui a su casa dos veces.
 ñi.⁴²á² št¹ñú⁷⁴ kʷá⁷² tũ⁷⁴ tʷa.⁷²
 (fui/casa/de-él/dos/veces)

Fui a su casa tres veces.
 ñi.⁴²á² št¹ñú⁷⁴ kʷá⁷² nĩ.⁷⁴ tʷa.⁷²
 (fui/casa/de-él/tres/veces)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno
 gí⁷¹ má⁷⁴ hǎy³ gí⁷¹ má⁷⁴ hǎy³ dʷá⁷⁴ zá.⁴ nĩ³ ma³vó-y⁴ tí²
 (mas/por/uno/mas/por/uno/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
 gí⁷¹ má⁷⁴ á·y⁴ gí⁷¹ má⁷⁴ á·y⁴ dʷá⁷⁴ zá.⁴ nĩ³ ma³vó-y⁴ tí.²
 (mas/por/dos/mas/por/dos/plural/hombre/salieron/afuera)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
 gí⁷¹ má⁷⁴ a·y³ gí⁷¹ má⁷⁴ a·y³ dʷá⁷⁴ zá.⁴ nĩ³ ma³vó-y⁴ tí.²
 (mas/por/tres/mas/tres/plural/hombre/salieron/afuera)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
 šǎ⁷³a⁷³ má⁷⁴ kǎ.³ na¹kũ.¹ lʷa⁷³ hǎ³a⁷³
 (agarren/por/una/piedra/cada-uno/ustedes)

552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
 hme.²a²³ | Yi.⁴ gí²¹ má²⁴ tú⁴ na¹ma³
 (hagan/se-conoce/mas/por/dos/árbol)
553. Juan se fue para que no lo vieras
 ma³ηay²³² juan nĩ³ du²³ ʔá⁴ ʔi²ho.⁴o³
 (se-fue/Juan/para/no/verás-[él])
554. Juan vino para que lo vieras.
 ma³g We⁴ juan nĩ³ du²³ hã²³ ʔi²ho.⁴o³
 (vino/Juan/para/verás-[él])
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 ma³léy² carreta nĩ³ du²³ ʔi²kã.y¹ k Wĩ.⁴²
 (compré/carreta/para/llevaré/leña)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 ma³léy² carreta nĩ³ du²³ ʔi²kã.y⁴ k Wĩ.⁴²
 (compré/carreta/para/llevarás/leña)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ñi.⁴ gu³ʒĩ³ ba² za³mĩ²⁴ hmĩ²
 (iré/aunque/llueve/agua)
558. Voy a ir aunque llueva.
 ñi.⁴ gu³ʒĩ³ ba² ʔi⁴mĩ²⁴ hmĩ²
 (iré/aunque/lloverá/agua)
559. Si vas a ir, apúrate.
 ʒĩ²g Wa.y³²k Wo.²ʔáy²
 (sí/vas/da/corazón-tu)
560. Si lo veo le pido el machete.
 | Y³u²ʒĩ³ʔi³ho 1á² ʔi²nĩ.²⁴á⁴ba.²¹
 (sí/veré-[él]/pediré-[le]/machete)

561. Si lo viera le pediría el machete.
(si/pedí-[le]/machete)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
l yu³u² šɪ³ gá⁴hó-²á⁴ mi²hǎ³ ká⁴ŋɛ³ ʔ⁴á⁴ ba-ʔ¹ nɪ³
(si/vi-[lo]/entonces/pedí-[le]/machete)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
ñi³ʔ³²á⁴ k ya^ʔ¹ ʔ⁴á⁴ ʔe³ hme-y⁴ ta²
(voy-yo/porque/no/hago/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.
ʔ⁴á⁴ ʔe³ za.³² ñá.² k ya^ʔ¹ ña.^ʔ⁴
(no/irá/solo-él/porque/miedo-él)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
na³g wɛ̃.y³ juan nɪ³ l ya³ ma³g w e^{ʔ32}u³
(está-durmiendo-él/Juan/cuando/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
ma³g wɛ̃.y³ juan nɪ³ ma³ʃa³ʔéy³ lɛ⁴ ʔi.^ʔ⁴ ma³g w e^{ʔ32}u³
(durmió/Juan/llegó/hasta/hora/llegaste)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
l ya^ʔ³ ma³g w e^{ʔ32}u³ nɪ³ bi^ʔ³ ma³k ya³ ma³g wɛ̃.y³ juan nɪ³
(cuando/llegaste/desde/acostó/durmió/Juan)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ma³g wɛ̃.y³ juan nɪ³ l ya^ʔ³ hǎ³gɪ^ʔ¹ g w e^ʔ⁴u³
(durmió/Juan/cuando/apenas/llegaras)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
ʔi⁴g wɛ̃.y³ juan nɪ³ mi²ma³g w e^{ʔ32}u³
(dormirá/Juan/cuando-llegaste)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar)
 mi²ma³g we⁷³²u³ ni³ ba² ʔi⁴g wɿ.y³ juan ni³
 (cuando-llegues/énfasis/dormirá/Juan)
571. Juan va a dormir recién cuando llegues.
 mi²hã³gi⁷¹ ma³g we⁷³²u³ ni³ mi²hã³ ʔi⁴g wɿ.y³ juan ni³
 (cuando- apenas/llegaste/entonces/dormirá/Juan)
572. No me molestes cuando estoy comiendo
 ʔá⁴ ʔi³bi³ji.¹u³ hn ʔa² mi² he¹á² e.y⁷⁴
 (no/molestes/yo/cuando/estoy-sentado-yo/como)
573. No me molestes cuando como.
 ʔá⁴ ʔi³bi³ji.¹u³ hn ʔa² mi² ka³e.y⁷⁴ ni³
 (no/molestes/yo/cuando/como)
574. Si quieren irse que se vayan.
 ši³ di³zá⁴ji.³², k wa²za³ji.³²
 (si/quieren-irse/que-se-vayan)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 ʔi⁴ʔá.² ʔũ.⁴ juan ni³, ba² ʔi²ʔá.y⁴ hn ʔá³
 (sembrará/chile/Juan/también/sembraré/yo)
576. Juan va a sembrar chile pero yo no.
 ʔi⁴ʔá.² ʔũ.⁴ juan ni³, hó.⁴ ʔe³ ʔi²ʔá.y⁴
 (sembrará/chile/Juan/pero/no/sembraré/yo)
577. Juan no va a sembrar pero yo sí.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴hmé ⁴ hma² juan ni³ hó³ hn ʔá³ si¹
 (no/hará/siembra/Juan/pero/yo/sí)
578. No quiero nada de eso.
 ʔá⁴ ʔe³ né.y⁴ ka⁷³ti³² ʔi³ni³
 (no/quiero/nada/eso)

579. ¿Quiere algo de esto?
 si² ne·y³ ka³l yu² ʔi³la³
 (que/quiere/poco/ésto)
580. No puedo caminar solo.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔi⁴ho·y³ ya³ʔúy³ fi¹ ñé y⁴
 (no/se-podrá/entraré/camino/solo-yo)
581. Yo sólo puedo trabajar en la mañana.
 ʔi⁴ho·y³ ba² ʔi²hme·y⁴ ñéy⁴ ta² šiá²ʔe³
 (se-podrá/énfasis/haré/sólo-yo/trabajo/en-mañana)
582. Ya mero voy.
 mi³ya³tí⁴ ñi⁴
 (ya-mero/iré)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 mi³ku³lá.³ hã³ni⁴ ʔá⁴ ʔe³ má² tĩ² za³g y a⁴ za³hme.²a² ta²
 (ya-tarde/ahora/no/ya/da-tiempo/iremos/hacemos/trabajo)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 rú² t yá³ hã³ni⁴ ʔi⁴ho·y³ za³g y a⁴ za³hme.²a² ta²
 (todavía/temprano/ahora/se-podrá/iremos/hacemos/trabajo)
584. Esta planta es buena para comer.
 ʔú⁴ ʔi²k y a⁴ ši.² me.³ la³
 (buena/comeremos/planta/hoja/esta)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 ʔú⁴ ši.² nu.³ ni³ k y á² z á.¹ ni³
 (buena/planta/yerba/de-él/enfermedad/esa)
- Esta planta es mala para la enfermedad.
 ʔá⁴ ʔe³ ʔú⁴ k y á² z á.¹ ni³ ši.² nu.³ la³
 (no/buena/de-él/enfermedad/planta/yerba)

586. Juan es rápido para caminar.
 nuy¹ juan ni³ ka³za³?[³ fi¹
 (rápido/Juan/entra/camino)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 fá²ye-y¹ ba³ ʃa²vó⁴ la³ ʔá⁴ ʔe³ ʔí⁴ho-y³ ʔi²hme.²a² hma²
 (demasiado/dura/tierra/esta/no/se-podrá/haremos/siembrar)
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 ʔá⁴ ʔe³ má²ʔ⁴ ʔí⁴ho-y³ ʔi²ho⁴a² k w e²nu.³ nu.³ŋa² ni³
 (no/ya/se-podrá/veremos/venado/monte)
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 fi.²ʔá⁴ká.²ʔ⁴ ʔi³ ʔi²hme²a² manso caballo ni³
 (difícil/que/haremos/manso/caballo/ese)
590. Ojalá venga pronto.
 ʃú⁴ ʔũ² ʔí⁴g wéy³ ʃéy²
 (bueno/si/vendrá/luego)
591. Puede que venga pronto.
 l ya²ʔ³ba² ʔí⁴g wéy³ ʃéy²
 (puede/vendrá/luego)
592. [¿Quiere un kilo de. . .?] No, deme menos.
 ʔá.² k wo.² hn ya² ka³ʔu² ba²
 (no/dé/yo/poco/énfasis)
593. ¿Quiere mucho?
 ʃi² ŋu.³ ne-y³
 (qué/mucho/quiere)
594. No, deme poco.
 ʔá.² ka³ʔu² ba² k wo.² hn ya²
 (no/poco/no-más/dé/yo)

LÉXICO

(Los verbos están entrados en primera persona plural, inclusiva)

abajo	ñú.7 ⁴
abanicar; rozar	ʔi ² ʒi.2a ²
abeja	tá7 ²
abrir	ʔi ² n ʔa ² a ²
acabar	ʔi ² bi ³ ya ⁴² a ²
aconsejar	ʔi ² bi ³ hmé.1a ²
acostado	na ³ ka.7 ⁴
adobe	ʒu ² hĩ.4
afilado	na ³ mé.7 ²
aflojar	ʔi ² va ⁴² a ²
agrio	hĩ7 ³
agua	hmi.3
aguacate	mi ¹ tá.1
águila	mi.3
agujerear	ʔi ² ʔo ⁴² a ²
ahora	hã ³ nĩ ⁴
aire	ʒi ³
ala	kw é.2
alacrán	ñú ²
alegre	hé ⁴ zi ³² a ²
algodón	ha.3
amargo	ʒi ² 7 ⁴
amarillo	nʔ á.3
amontonar	ʔi ² bi ³ ʒi ¹ a ²
ampolla	ʔi ⁴ rē-y7 ⁴ hmi.3
ancho	hmá ³
anillo	anillo
animal	gú ⁴ nú.1
anteayer	ha ³ há.4
año	hĩ.3
aplastar	ʔi ² hma ⁴² a ²

apretar	ʔi²j³a³kuʔ³²a²
apurarse	ʔi²kw o.²a² zi³²a²
aquí	la³
araña	he.³
árbol	na¹ma³
arco iris	hm¹kú.¹
arder	ʔi⁴sú.ʔ²
arena	śi.¹
armadillo	siʔ²
arriba	yú.ʔ¹
arriera	mé.¹
(hormiga)	
asar	ʔi²bi³k yũ.²a²
atole	hm¹k wí.³²
avergonzado	i.ʔ⁴
(él)	
ayer	hã³j³á.³
babear	ʔi²ja¹a²
	ʔi²g wí.¹a²
bailar	ʔi⁴íá.¹ʔ² hm¹.³
bajar	ʔa.¹a²
bañar	ʔi²iy a.ʔ⁴²a²
barba	hñu³ kú.ʔ⁴ ʔa.¹a²
barrer	ʔi²yaʔ²a²
barriga	tuʔ³²a²
basura	ky i³
baúl	gʷ á.²
beber	ʔi²ʔʔ²a²
bendecir	ʔi²iy u²a² j³ú⁴ ky áʔ²
blanco	ly a.³
blando	va²
boca	ʔa.¹a²
borracho	za³ʔʔ.³²
borrego	zi³ha.³
bosque, monte	nu.³ na²

brazo (y mano)	g ^w a. ³² a ²
brujo	za ³ lá. ¹
	cantar
buey	k ^w e ² ya ²³
cabello	hñu ³ ʃi ² a ²
cabeza	ʃi ² a ²
cacao	m ^h i ¹ ja ²³
cal	f ^h i ¹ la. ⁴²
calabaza	má ²³
calentura	ʔi ³ ʃf. ³
caliente	ʃf. ³
cama (de tabla)	hĩ. ²
caminar	za ³ ta. ²² a ² fi ¹
camino, vereda	fi ¹
camote	š ² i ² r ² á. ³
cana	hñu ³ t ¹ ya. ³
canasta	m ^h i ²³
(con asa)	
canasta	mi ²³
(sin asa)	
cangrejo	šá ²¹
cantar, leer	ʔi ² e ²² e ² a ²
canción	
leer	ʔi ²² e ² a ²
cántaro	zu. ²
caña	na ¹ hu. ³
capaz (hábil)	bí ⁴ si. ² a ²
cara, encima	ni ² a ²
carbón	š ³ i ³ ta ²³
carne	ŋú ²
carrizo	m ^h i-y ²³ ta ³
carro	carro
casa	nú ²
cáscara	k ^w é ²¹
cazar	ʔi ² g ^w e. ²⁴² a ²

cebolla	ʃi²hmi²
cenar	ʔi²kɿ a⁴²
	máʔ⁴iɿ á.⁴
ceniza	fa³
cera negra	cera iɿ aʔ³
cerca (adv.)	ye-y⁴
cerdo	gu³kɿi¹
cerrar	ʔi²hni²a²
cielo	g wj.³
cien	kã.³ ñá⁴lá.³
cigarro	ra.³
cinco	ná³
ciruela	ciɾuela
claro	hiɿ³
coa	máʔ⁴ʃuʔ⁴²
	ná⁴ká.¹
cocinar	ʔi²hme.²a²
coco	mí.¹sú²
coger	ʔi²kɿ ã.⁴²a²
cola	kũ.²
collar	mí.¹kíʔ¹
comal	ya³tɿ a.³²
comer	ʔi²kɿ a⁴²
comezón	ʃú.ʔ²
comida	comida
(guisada)	
completar	ʔi²bi³ñi.⁴²a²
(una cosa,	
una deuda)	
comprar	ʔi²iɿ a⁴²a²
contar	ʔi²hme.²a² hú.ʔ⁴
(narrar)	
contar	ʔi²ʔi²a²
(números)	
contestar	ʔi²ʔĩ²a²

conversar	ʔi² y u²a²
copal	šu³
corazón	zi³²a²
cortar	ʔi²ky u.ʔ⁴²a²
corteza	na⁴vĩ.ʔ¹
corto	ti³
correr	ʔi²kwĩ.²a²
cosechar (maíz)	ʔi²ʔa.²ǎ² (kw i.³)
coser	ʔi²mi²a²
coyote	zi.³ nu.³
criatura	h y u³ñiʔ¹
crudo	na³fiʔ³
¿cuándo?	hliʔ²
¿cuánto?	hmi.ʔ⁴²
cuarenta	tũ⁴lá.³
cuatro	k y ú³
cucaracha	fiʔ³
cuello	lu.³²a²
Cuerda (mecate)	ñi.⁴²hmi.¹
cuerpo	cuerpo
cuervo	cuervo
cueva	ñú.ʔ⁴ kũ.¹
cuidar	ʔi²ʔe.²a² ʔi¹
culebra	[-ʔ¹
cuñada	cuñada
cura	hmi.³za³
curar	ʔi²hme.²a² mi³²
chapulín	ĩ.ʔ³ fáy⁴
chayote	mi.¹ŋi³
chicozapote	táʔ² ny a.²
chilacayote	máʔ³ kw é³
chile	ʔu.⁴
chinche	yũ.ʔ²
chupar	ʔi²yũ.ʔ⁴²a²
chuparrosa	gy uʔ⁴²

dar	ʔi²kw o²a²
deber	ʔi⁴ʔf.⁴a²
decir	ʔi²feʔ²a²
dedo	ʃiʔ¹gw a³²a²
dejar	ʔi²kw e ʔ⁴²a²
delgado	tj.³
derecho	zá.²
desatar	ʔi²ʃi.ʔ⁴²a²
descansar	ʔi²t ye.⁴²a²
	zi³²a²
despertar a:	ʔi²ʔi⁴²a²
despertarse	ʔi⁴ʔi³a²
desplumar	ʔi²bi³ju⁴²a²
después	za³kʰy³
destruir	ʔi²ya.⁴²a²
día	hm.¹
dientes	na¹hǎ²a²
diez	g yá⁴
dinero	ku.²
distribuir	ʔi²ja.ʔ⁴²a²
doler	ʔi⁴ku.ʔ⁴
¿dónde?	h yaʔ²
dormir	ʔi²g w.³²a²
dos	tú⁴
dulce	rá.³
duro	ba³
ejote	hñu.³ ʃiʔ³
elote	lá²
empezar	ʔi²iy a.¹a²
encontrar	ʔi⁴ja.ʔ⁴²a²
enfermo	za³za.ʔ⁴²
enseñar	ʔi²ʔe²a²
enterrar	ʔi²ʔa.⁴²a²
enviar	ʔi²ʃi⁴²a²
epazote	me.³jʃ⁴²

escarbar	ʔi ² yu.⁴²a²
escoba	yáʔ²
escoger	ʔi ² ʃi ⁴² a²
escondido	na³me²
ése	ʔi³ni³
espalda	ʃa¹kaʔ²a²
espantar	ʔi ² ʃeʔ⁴²a²
espejo	ʔú³
espiga	l y i¹
espina	tá.²
espuma	hã⁴
estallar	ʔi ⁴ ʃi.³
éste	ʔi³ia³
estrecho	šúy¹
estrella	nú⁴ʔé.¹
excremento	ná.¹mí.³
existir, estar	šã³²a²
exprimir	ʔi²yã.⁴²a²
extinguir	ʔi²i.²a²
fibra	me.ʔ¹ʃa.ʔ⁴²
(de maguey)	
fierro, metal	na¹ní¹
fiesta	hmfi¹feʔ³
flecha	flecha
flor	lí¹
frijol	mí¹hñu.³
frío	gúí.³
frotar	ʔi²šú⁴²a²
fuego	ší
fuerte	veyʔ³, ba³
fumar	ʔi²yũ.ʔ⁴²a² (ra.³)
gallina	ní.ʔ² mfi³
gato	ya²sɬ³
gente	za³
golpear	ʔi²ky ũ.²a²

gordos	kw̃.ã.32a2
gorgojo	ká¹
gotear	ʔi²niʔ⁴²a²
grande	gá-y³
granizo	zi²
grano	mi.¹
(del cuerpo)	
grasa (manteca)	na.⁴²
gritar	ʔi²ya.ʔ²a²
guaje	hñu.³
guajolote	tu³
guayaba	mi¹hiʔ³
gusano	haʔ²
gustar	ʔ(⁴ʔ)³ zi³²a²
hablar	ʔi² yu²a²
hacer	ʔi²hme.²a²
hambre	ʔa.²
harina	fi² k wɪ.³
hembra	ʔi²mi³
hermana	du³mi.ʔ³á²
(de la mujer)	
hermana	mi⁴ó.ʔ³á²
(del hombre)	
hermano	ñi³o.ʔ³²a²
(de la mujer)	
hermano	du³ñú.ʔ³a²
(de la hombre)	
hervir	ʔi²bi³hã⁴²a²
hielo	ma.³
hierba	nu.³
hígado	zi²fi.⁴ky áʔ⁴a²
hijo	hã.³²a²
hoja	me.³
hollín	hni³
hombre	zá.⁴

hombro	sũ.⁴kw e.³²a²
hondo	hu⁷³
hongo	ní.²
hormiga	mí⁷²
hoy	hã³ní⁴
huarache	la.³
huérfano	za³ní.³
hueso	na¹me.⁴
huevo	me.⁴
húmedo	na³gúí.⁷³
humo	ñi²
ídolo	ídolo
iglesia	g w a⁷³
iguana	kí⁷² yá⁴ká.¹
intestino	ví.³ (k y á⁷⁴a²)
ir	za³g y a⁴²
jabón	n y u.⁴
jarra	zu.²
jícara	ve³tí¹
jilote	mí¹yũ.⁴²
jitomate	mí.¹hmí⁷² ka⁷²
jorobado	na³hí y u⁴ na³híy⁷⁴
jugar	⁷²ka.²a²
labios	š u.⁷⁴² ⁷ a.¹a²
ladrar	⁷⁴ší²
lagartija	kí⁷²
lamer	⁷²šũ⁷²a²
largo (alto)	k w é.⁴a²
lavar	⁷²ũ.²a²
leche	hmí⁴t y u⁷⁴²
lechuza	tá¹g w á²
lejos	ví.³
lengua	sí⁷²a²
lento	va²
león	ya⁷³kw e⁴

levantar	ʔi²ša.ʔ⁴²a²
liebre	liebre
liendres	me.⁴² hmi³
limpio	hiy³
liso	súy²
lodo	ñú.³
lugar	ʔé.¹
luna	siʔ³
llama	ši³
llano	ǵá¹há.²
llegar	ʔi⁴bi⁴g y a⁴²
llenar	ʔi²bi³k y
llorar	ʔi²hla⁴²a²
lluvia	hmi²
madre	ša.³²a²
madurar	ʔi⁴fi.³
maguey	me.ʔ¹ǵa.⁴²
maíz	mi¹k wí.³
malo	mi³ʔe.³²
mamar	ʔi²t y uʔ²a²
mamey	tá⁴ha.ʔ¹
mano	g wa.³²a²
mañana (adv.)	hǵ⁴mi²ʔe.³
mañana (sust.)	hy áʔ³ʔe.³
mapache	yaʔ³šá.³
mar	hmi⁴ñiʔ¹
marido, esposo	mi⁴k y áʔ⁴a², zá.⁴ k y áʔ⁴a²
mariposa	sf³
más	giʔ¹
masa	kǵ²
mascar	ʔi²yü.ʔ⁴²a²
matar	ʔi²hǵ⁴a²
mazorca	k w í.³
mecapal	ñi⁴²ʔí.³

medir	ʔi²ya³zi²a² ʔi.ʔ⁴
mejilla	huʔ³²a²
mentón	hñu³ kũ.ʔ⁴ ʔa.¹a²
mercado	maʔ²
metate	ta.⁴
meter	ʔi²t y ä.ʔ⁴²a²
metlapil	g wa.³ ta:⁴
mezclar	ʔi²ká.ʔ⁴a²
miel	táʔ²
milpa	k wɪ.³
moco	be.ʔ⁴² ʔiʔ³²a²
mohoso	ša.⁴ ní.²
mojarse	ʔi⁴sɪʔ⁴a²
moler	ʔi²k wɪ.ʔ⁴²a²
morir	ʔi⁴hũ³a²
mosca	sí¹haʔ²
mosquito	hú¹
(zancudo)	
mostrar	ʔi²ʔe²a²
muchos	ñú.³
muerte	fáʔ⁴hũy¹
mujer	mí³
mundo	hmi-yʔ⁴² g wɪ.³
murcilago	la.²
nacer	ʔi⁴ñɪ.³
nadar	ʔi²t y ä.⁴²a² hmi³
nariz	ʔiʔ³²a²
negro	ly aʔ³
nido	sɪ.² (de:)
nieto	ja.⁴² (de:)
niño	si³yu.y³
nixtamal	k w u³ʔi³²
no	ʔá.²
noche	vo.⁴

noche	ʃa.ʔ¹ vo.⁴
(media...)	
nombre,	nombre, (sust)
(se llama)	ši-y³ (verbo)
nopal	ši²su²
nosotros	hnʸ a²
nube	hni.²
nueve	ñú⁴
nuevo	mí.²
Oaxaca	ši²k wʃʔ³
occidente	ši² ka³re-y³ ñíʔ²
ocate	ha¹kí.⁴
ocho	hñá⁴
oir	ʔi²n yu.²a²
ojo	mí¹ ñi²a²
oler	ʔi²hʃʔ²a²
olote	ná.¹ni²
olla	mí¹ ya³
ombligo	mí¹tuʔ²a²
oreja, asa	la.³ g wá³a²
oriente	ši² yéy⁴ ñíʔ²
orina	hmi⁴hmiʔ³a²
oscuro	ñu³ʔã.ʔ³
otra vez	ká.ʔ³
otro	já.ʔ²
padre	hmi.³
pagar	ʔi²ky i⁴a²
pájaro	tã³
palabra	fáʔ⁴y u⁴
palma	hma.³
pan	ʔó² ya³zi²
pantano	ʃá.²
papel	meʔ¹ši³
parado	ʔí.⁴/hí.²
parir	ʔí⁴ñí.³ hã.²...

párpado	šu.ʔ ⁴² ñi ² a ²
pasado mañana	yá. ²
pasar	ʔi ² ʔa ³² a ²
pecado	za. ² g ^w áʔ ³
pedir	ʔi ² ŋi. ² a ²
peine	hi ²
pelear	ʔi ² ŋi ² a ²
permanecer	ʔi ² ya. ² a ² ka ³ ñi. ² ʔ ³²
perro	zi. ³
pesado	ʔi. ³
pescado	ʔi ³ t yé.yʔ ¹
	hmi. ³
petate	hma. ³
pie	ti. ¹ a ²
piedra	na ¹ kú. ¹
piel, cuero	la. ³ ʔe ² a ²
pierna	k yu ² a ²
pinchancha	ʔi ³ ka ³ ji ³ ni. ³
coladera	
pinole	fi ² k wi. ³
piña	má ⁴ taʔ ¹
piojo	hmi ³
pitaya	-----
plantar	ʔi ² ʔa. ¹ a ²
plátano	ta. ³
pluma	ñú ⁴ há ¹ ...
poco	ka ³ y uʔ ²
poder	ʔi ⁴ ŋi ³ a ²
podrir	ʔi ⁴ hy aʔ ³
preguntar	ʔi ² ŋi. ² a ² hú. ² ʔ ⁴
pollo	ni. ² ʔ ²
pueblo	fi. ³
pueblo (mi...)	fi. ³ (ky é ⁴)
pulga	me. ²
pulque	hmi ² ji. ³

puño	g ^w a. ³² a ² (na ³ kuy ⁴)
pus	fá.ʔ ³
quemar	ʔi ² hĩ ² a ²
qué (por qué)	ʔe ² (ʔe ² kʏ a.ʔ ¹)
quién	ʔĩ ²
quince	gʏ á ⁴ ñá ³
quitar	ʔi ² bo. ⁴² a ²
raíz	hmá. ³
rama	g ^w a. ³ ma ³
rana, sapo	héʔ ² (tũ ⁴²)
rata	si ³ na. ¹ ta ³
ratón	si ³ na. ¹
red	naʔ ²
regresar	ʔi ² ya ³ gʏ i. ² a ²
reir	ʔi ² ŋi. ⁴² a ²
relampaguear	ʔi ⁴ há ⁴ ʂi. ⁴
reunirse	ʔi ⁴ ñi. ⁴² a ²
reventar	ʔi ⁴ tʏ uy ³
revolver	ʔi ² kʏ á. ⁴ a ²
(con un palo)	
río	hĩ. ² hmi. ³
robar	ʔi ² ʔĩ. ¹ a ²
rociar	ʔi ² ʂi. ² a ²
rodilla	luʔ ² hĩ ² a ²
rojo	yũ. ³
romper	ʔi ² sɪ. ⁴² a ²
ropa	mɪʔ ³
saber	ʔi ⁴ zá. ⁴ zi ³² a ²
sabroso	hmé ³
sacerdote	hmi. ³ za ³
(cura)	
sacudir	ʔi ² kʏ aʔ ² a ²
sal	fi. ² ʔi ² ñi ²
saliva	hmi ⁴ ʔoʔ ³² a ²
saltamontes	ĩ. ²

sangre	hmi ³
secar	ʔi ² bi ³ kʏ ũ. ² a ²
seis	hñú. ³
semilla	hũ ³
senos	mĩ ¹ tʏ uʔ ³² a ²
sentados	nʏ a.ʔ ⁴² a ²
sentarse	ʔi ² ya. ² a ²
señor	d ʏa ²
sesenta	sesenta
sobar	ʔi ² me. ⁴² a ²
sol	ñi ²
soplar	ʔi ² šj. ⁴² a ²
suave, lento,	va ²
despacio	
subir	za ³ vi.ʔ ¹ a ²
sucio	šáʔ ³
sueño	sá. ³
sufrir	ʔi ⁴ k ʏi. ²
	ʔi ⁴ bé.ʔ ² a ²
tarde (la...)	kã ³ lá. ³
tejer	ʔi ² ta ² a ²
tejón	k ʏú ²
tela	mĩʔ ³
temascal	----
temblar	ʔi ⁴ h ʏe. ⁴² a ²
temblor	ʔi ⁴ bí ² vó ⁴
temer	ʔi ⁴ feʔ ⁴² a ²
tenaie	ma ³ tuʔ ³
tener	ʔi ⁴ sa ³ (kʏ aʔ ⁴ a ²)
tentar	ʔi ² ša ² a ²
tierno	šĩʔ ³
tierra	vó ⁴
tigre	yaʔ ³ ñiʔ ³²
tlacuache	hú. ¹
tocar	ʔi ² ʔĩ.ʔ ¹ a ²

(instrumento de viento)	
todos	ly áʔ⁴hi³²a²
tortilla	ʔó²
tos	huʔ²
toser	ʔi²huʔ⁴²a²
trabajo	ta²
tragar	ʔi²ʔ.²a²
tranquilo	na³ki²
trementina	k wí.ʔ⁴
tres	...ʔ
triste	ʔi.ʔ⁴² zi³²a²
trueno	ʔi⁴ŋa.³
tú	n yu³
tuna	tuna
uno	kā.³
uña	ʔuʔ³²a²
vaciar	ʔi²he²a²
valiente	ba³ zi³²a²
vapor	ʃf.²
veinte	g yá.³
venado	k we²nu.³
vender	ʔi²ni.²a²
venir	ʔi⁴bí⁴g ya⁴²
ver	ʔi²ho.⁴²a²
verde	re.ʔ³
vestirse	ʔi²k y iʔ²a²
viejo	du³zé.y⁴
vivo (lado derecho)	na³hí.ʔ⁴
volar	zá⁴rā.³ (él)
voz	ñi.³²a²
yerno	zá⁴kw f.³a²
yo	hny á³
zanate	gu³ʃf.¹

zapote
zopilote
zorrillo
zorro
(del monte)

táʔ³mí.³
tuʔ³
hmi²
yaʔ³ zt.⁴